

MOTOAGRICOLA SERIE 700

USO E MANUTENZIONE



FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG



N.B. - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiché, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

PER UNA MAGGIORE SICUREZZA DELL'UTENTE LEGGERE I CONSIGLI A PAG. 72.

N.B. - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

POUR UNE PLUS GRANDE SECURITE D'EMPLOI, LIRE NOS CONSEILS PAGE 74.

N.B. - The pictures, descriptions, and characteristics herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right to make modifications dictated by technical or commercial considerations.

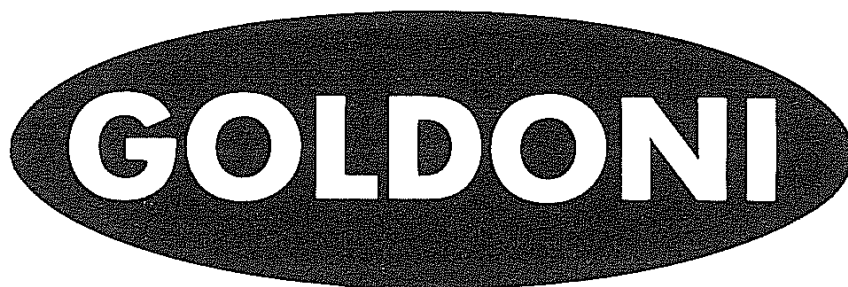
FOR GREATER SECURITY, USER SHOULD READ OUR TIPS ON PAGE 76.

N.B. - La información, grabados y notas características que figuran en este folleto son puramente informativos, y en cualquier momento – y sin perjuicio de las características principales – puede GOLDONI S.p.A. incorporar a sus productos, por razones de índole técnica o comercial, cuantas modificaciones estimase oportunas.

PARA AUMENTAR LA SEGURIDAD EN EL LABOREO, LEA LAS RECOMENDACIONES PÁG. 78.

ANM. - Die in dieser Anleitung enthaltenen Abbildungen, Beschreibungen und Angaben sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen aus technischen oder kaufmännischen Gründen unter Beibehaltung der wesentlichen Maschinenmerkmale einzuführen.

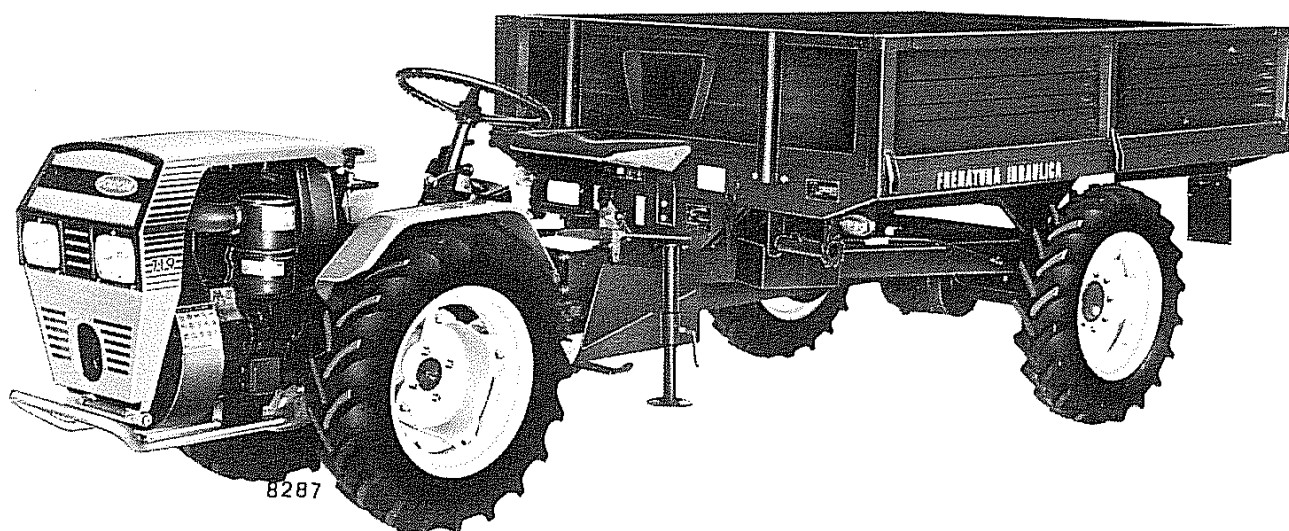
FÜR IHRE EIGENE SICHERHEIT HALTEN SIE SICH BITTE AN DIE VORSICHTSMASS-REGELN AUF SEITE 80 AN.



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 (10 linee) RIO SALICETO (Reggio E.)
Telex: 530023 GLDN I

serie 700



ATTENZIONE!

ACCERTARSI CHE LA MACCHINA SIA MUNITA DEL «TALLONCINO DI IDENTIFICAZIONE», INDISPENSABILE PER LA RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO AI NOSTRI CENTRI ASSISTENZA.

ATTENTION!

S'ASSURER QUE LA MACHINE EST MUNIE DE SON «COUPON D'IDENTIFICATION», INDISPENSABLE POUR LA DEMANDE DES PIECES DE RECHANGE AUPRES DE NOS CENTRES D'ASSISTANCE.

IMPORTANT!

MAKE SURE THAT YOUR MACHINE HAS THE «IDENTIFICATION TAG», INDISPENSABLE WHEN ORDERING SPARE PARTS FROM OUR SERVICE CENTRES.

¡ATENCIÓN!

FÍJESE QUE LA MÁQUINA LLEVE LA CÉDULA DE IDENTIFICACIÓN, QUE ES INDISPENSABLE PARA ENCARGAR PIEZAS DE REPUESTO A NUESTROS CENTROS DE SERVICIO POST-VENTA.

ACHTUNG!

VERGEWISSEN SIE SICH, DASS DIE MASCHINE MIT IHREM «AUSWEIS» VERSEHEN IST, DER FÜR DIE BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN BEI UNSEREN KUNDENDIENSTSTELLEN UNENTBEHRLICH IST.

ATTENZIONE

TALLONCINO DA CONSERVARE

Per richiedere pezzi di ricambio, è **INDISPENSABILE** presentarsi muniti del presente talloncino.

Tipo Macchina:

Numero:

COUPON A CONSERVER

Pour demander des pièces de rechange, il est **indispensable** de se présenter munis de ce talon.

DO NOT LOSE THIS COUPON

When asking for spare parts, it is **absolutely necessary** that you show this coupon.

GUARDE ESTA CÉDULA

Para encargar piezas de repuesto, es **indispensable** exhibir esta cédula.

AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST

Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis **unbedingt** vorgelegt werden.

ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO:

- 1 Pacco accessori motore con libretto istruzioni.
- 1 Pacco accessori macchina con libretto istruzioni.

EXIGEZ GRATUITEMENT EN DOTATION:

- 1 Paquet d'accessoires moteur avec Notice d'Entretien.
- 1 Paquet d'accessoires machine avec Notice d'Entretien.

AT NO EXTRA COST:

- 1 Set of engine accessories with instruction manual.
- 1 Set of machine accessories with instruction manual.

EXIJA GRATIS PARA DOTACIÓN DE LA MÁQUINA:

- 1 Paquete de accesorios del motor con su folleto de instrucciones.
- 1 Paquete de accesorios de la máquina con su folleto de instrucciones.

AUF WUNSCH LIEFERN WIR KOSTENLOS:

- 1 Satz Motorzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.
- 1 Satz Maschinenzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.

PREMESSA

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata alle nostre motoagricole della serie **700**, la GOLDONI S.p.A. è certa che da questi otterrà tutte le prestazioni necessarie alla Sua Azienda.

Rendendosi conto che è nel Suo interesse mantenere la macchina in perfetta efficienza, la GOLDONI S.p.A. ha compilato questo libretto per farLe conoscere le norme necessarie al buon uso e alla razionale manutenzione della motoagricola.

PREFACE

Vous remerciant de la préférence que vous avez accordée a ses mototracteurs de la série **700**, GOLDONI S.p.A. a la certitude que vous obtiendrez toutes les prestations nécessaires à Votre ferme.

Considérant que c'est aussi son intérêt que la machine soit toujours en parfait état de marche, GOLDONI S.p.A. a rédigé ce livret pour vous faire connaître les règles à suivre pour en assurer un bon emploi et un entretien rationnel.

FOREWORD

We thank you for choosing our series **700**, Multi-purpose farm vehicle. We are sure their performance will match all your requirements.

Knowing that you will want to keep them in perfect working condition, the GOLDONI Company has published this maintenance manual. It will acquaint you with all the necessary procedures for the proper use and maintenance of your vehicle.

INTRODUCCIÓN

GOLDONI S.p.A. le agradece la preferencia por usted acordada a las motoagricolas de la serie **700**, pues no duda que irá a sacar de ellas todo el provecho que pretende para su hacienda.

Como GOLDONI S.p.A. reconoce que es de su interés de usted mantener la máquina en perfecto estado de eficiencia, ha confeccionado este folleto para enseñarle las normas que es necesario seguir para el correcto manejo y un cuidado racional de la motoagricola.

VORWORT

Die Firma GOLDONI S.p.A. beglückwünscht Sie für die Wahl, die Sie mit diesem Motorgeräts der Baureihe **700**, getroffen haben und sie ist sicher, dass diese Maschine Ihnen die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Es ist eben aus diesem Grunde, um Ihnen die ständige Erhaltung der vorzüglichen Betriebseigenschaften dieses Motorgeräts zu erleichtern, dass Firma GOLDONI S.p.A. dieses Büchlein verfasst hat, das Ihnen Ratgeber und Helfer sein soll für die richtige Bedienung und eine rationelle Wartung.

SERVIZIO ASSISTENZA

A garanzia di un perfetto funzionamento della macchina si ricorda che i ricambi usati devono essere originali **GOLDONI**.

Tenuto quindi presente che l'uso di ricambi non originali può causare seri inconvenienti, si consigliano gli utenti di servirsi solo della nostra organizzazione di vendita (vedere pag. 73).

SERVICE APRES-VENTE

Pour un fonctionnement toujours parfait, nous vous rappelons que les pièces de rechange doivent être d'origine **GOLDONI**.

Etant donné que l'emploi de pièces de rechange non d'origine peut être la cause de sérieux inconvénients, nous vous conseillons de vous adresser uniquement, en cas de besoin, à notre organisation de vente (voir page 75).

ASSISTANCE SERVICE

To guarantee the perfect running of the machine, **GOLDONI** original spare parts should always be used.

We therefore advise our customers to avail themselves exclusively of our sales organization (see page 77).

SERVICIO POST-VENTA

Para garantizar un funcionamiento impecable de la máquina, emplee siempre piezas de repuesto originales **GOLDONI**.

Por lo tanto, y teniendo en cuenta que la aplicación de recambios no originales puede causar graves inconvenientes, recomendamos encargar las piezas de repuesto únicamente en los centros de nuestra organización de ventas (ver la pág. 79).

KUNDENDIENST

Bedenken Sie, dass nur die Verwendung von Original-**GOLDONI**-Ersatzteilen einen einwandfreien Maschinenbetrieb gewährleisten kann.

Ersatzteile einer anderen Herkunft können schwerwiegende Betriebsstörungen zur Folge haben. So bitten wir Sie, sich ausschliesslich an unsere Vertriebsorganisation zu wenden (s. Seite 81).

INDICE

CARATTERISTICHE	Pag.	11
ISTRUZIONI PER L'USO	»	20
Comandi	»	20
Avviamento e arresto motore	»	22
Innesto delle velocità	»	26
Trazione	»	29
Bloccaggio differenziale	»	29
Presa di forza	»	32
Sollevamento cassone	»	32
MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE		
Punti d'ingrassaggio	»	35
Sostituzione e livello dell'olio	»	35
Spurgo dell'aria dal freno di servizio	»	44
Fari - Fanalini	»	45
Batteria	»	45
Valvole di protezione dell'impianto elettrico	»	46
REGISTRAZIONI	»	52
APPLICAZIONI	»	58
PER UNA MAGGIORE SICUREZZA	»	72
RICAMBI	»	73

TABLE DES MATIERES

CARACTERISTIQUES	Page	11
MODES D'EMPLOI	»	20
Commandes	»	20
Démarrage et arrêt du moteur	»	23
Utilisation de la boîte de vitesses	»	27
Traction	»	30
Blocage du différentiel	»	30
Prise de force	»	33
Soulèvement de la benne	»	33
ENTRETIEN - NETTOYAGE - GRAISSAGE		
Points de graissage	»	38
Vidange et niveau d'huile	»	38
Purge de l'air des freins de travail	»	47
Phares - Feux de position	»	47
Batterie	»	47
Fusibles de l'installation électrique	»	48
REGLAGES	»	54
APPLICATIONS	»	58
POUR UNE MEILLEURE SECURITE	»	74
RECHANGES	»	75

TABLE OF CONTENTS

TECHNICAL DATA	Page	11
OPERATING INSTRUCTIONS	»	20
Controls	»	21
Engine on-off	»	24
Gear shift	»	27
Wheel drive	»	30
Non-spin differential	»	30
Power take off	»	33
Cargo body tipping	»	33
MAINTANANCE – CLEANING – LUBRICATION		
Grease fittings	»	39
Oil change and level	»	39
Brake system bleeding	»	48
Headlights - Tail lights	»	48
Battery	»	48
Fuses	»	49
ADJUSTMENT	»	55
ATTACHMENTS	»	59
TIPS FOR GREATER SECURITY.....	»	76
SPARES	»	77

ÍNDICE

NOTAS CARACTERÍSTICAS	Págs.	11
INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO	»	20
Mandos	»	21
Puesta en marcha y parada del motor	»	24
Manejo del cambio	»	28
Propulsión	»	31
Bloqueo del diferencial	»	31
Toma de fuerza	»	34
Basculamiento de la plataforma	»	34
CUIDADOS – LIMPIEZA – ENGRASE		
Puntos de engrase	»	41
Cambio y nivel del aceite	»	41
Purga de las canalizaciones de freno	»	49
Alumbrado	»	49
Batería	»	50
Fusibles	»	50
REGLAJES	»	56
APLICACIONES	»	59
NORMAS DE SEGURIDAD	»	78
PIEZAS DE REPUESTO	»	79

INHALTSVERZEICHNIS

TECHNISCHE DATEN	Seite	11
BEDIENUNGSANLEITUNG	»	20
Bedienteile	»	21
Anlassen und Abstellen des Motors	»	25
Gangschaltung	»	28
Hinterradantrieb	»	31
Differentialsperre	»	31
Zapfwelle	»	34
Kippen der Anhängerpritsche	»	34
WARTUNG – REINIGUNG – SCHMIERUNG		
Schmierstellen	»	42
Ölstand und Ölwechsel	»	43
Entlüftung der Bremsanlage	»	50
Scheinwerfer und Leuchten	»	51
Batterie	»	51
Sicherungen der elektrischen Anlage	»	51
EINSTELLUNGEN	»	57
AUSRÜSTUNGEN	»	59
HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT	»	80
ERSATZTEILE	»	81

C A R A T T E R I S T I C H E

CARACTERISTIQUES - TECHNICAL DATA

NOTAS CARACTERÍSTICAS - TECHNISCHE DATEN

Modelli nella serie delle motoagricole 700:

Modèles dans la série des mototracteurs 700:

Models of multi-purpose farm vehicles 700 series:

Modelos de la serie de las motoagrícolas 700:

Ausführungen des Universal-Motorgeräts Baureihe 700:

Modello Modèle Model Modelo Modell	Motore Moteur Engine Motor Motor	Potenza Puissance Power Potencia Leistung	
		CV - HP - PS	kW
716	Ruggerini RF 130 - Diesel	12,9	9,5
719	Lombardini 4LD705 - Diesel	16,3	12

– Diesel = Diesel Engine = Dieselmotor.

MOTORE: vedere libretto istruzioni motore.

Frizione: monodisco a secco con comando a pedale.

Cambio: a 7 velocità di cui 5 avanmarce e 2 retromarce.

Differenziale: su entrambi gli assi, con possibilità di bloccaggio meccanico sull'asse posteriore mediante comando a mano.

Freno di servizio: di tipo idraulico con comando a pedale agente sulle ruote posteriori.

Freno di soccorso e stazionamento:

– **Unità motrice:** di tipo meccanico con comando a mano agente sulle ruote anteriori.

– **Rimorchio:** di tipo meccanico con comando a mano agente sulle ruote posteriori.

Acceleratore: con comando a mano.

Presa di forza posteriore:

– a 2 velocità indipendenti (569-836 g/1') - Rotazione in senso antiorario. Per il funzionamento della presa di forza posteriore è necessaria l'applicazione di un giunto cardanico fornito a richiesta.

Trazione: a 4 ruote motrici, con possibilità di disinnesto della trazione posteriore mediante comando a mano.

Cassone: ribaltabile sul lato posteriore manualmente, portata utile Kg. 1360, dimensioni m. 2,10x1,50.

Sterzo: Scatola sterzo con vite senza fine e settore dentato.

Raggio di volta minimo: m. 4 (misurato all'esterno delle ruote).

Pendenza massima superabile a carico: 100%.

Ruote:

- **Anteriori:** pneumatici 6.00x16" (4 p.r.) oppure 7.50x16" (4 p.r.)
- **Posteriori:** pneumatici 6.00x16" (8 p.r.) oppure 7.50x16" (8 p.r.).

Per un uso prevalentemente stradale richiedere ruote gomma, anteriori e posteriori, 6.00x16" SGM AGRICOLO.

Pesi:

- **Peso a vuoto:** Kg. 870.
- **Peso complessivo a pieno carico:** Kg. 2230.
 - sull'asse anteriore: Kg. 550
 - sull'asse posteriore: Kg. 1680

Impianto elettrico (a richiesta)

		mod. 716	mod. 719
BATTERIA			
Tensione	V	12	12
Capacità	Ah	80	80
ALTERNATORE			
Con gruppo di regolazione automatico			
Potenza massima continua	W	180	140
MOTORINO D'AVVIAMENTO			
Con innesto automatico mediante elettromagnete			
Potenza	kW	1,0	2,0

FANALERIA

- Proiettori anteriori con lampade asimmetriche 12V-40/45W.
- Spie di controllo con lampada 12V-3W (pressione olio e segnacarica batteria).
- Presa bipolare posteriore di corrente per rimorchio.
- Fanali anteriori rimorchio con lampade 12V-5W (per luci d'ingombro).
- Fanali posteriori rimorchio con lampade 12V-5W (per luci di posizione e luce targa).
- Catadiottri posteriori fissi.

MOTEUR: voir la notice d'entretien du moteur.

Embrayage: monodisque à sec avec commande par pédale.

Boîte à 7 vitesses: 5 marches AV, 2 marches AR.

Différentiel: sur les deux ponts, avec possibilité de blocage mécanique sur le pont AR par commande à main.

Freins de travail: du type hydraulique avec commande par pédale agissant sur les roues AR.

Frein de secours et de stationnement:

- **Tracteur:** mécanique, avec commande à main agissant sur les roues AV.
- **Remorque:** mécanique, avec commande à main agissant sur les roues AR.

Accélérateur: commande par manette.

Prise de force arrière

- à 2 vitesses indépendantes (569-836 tr/mn). Sens de rotation inverse des aiguilles d'une montre. Pour le fonctionnement de la prise de force il faut monter un joint de cardan fourni à la demande.

Traction: 4 roues motrices, avec possibilité de décrabotage de la traction arrière par commande à main.

Benne: basculant vers l'arrière par commande manuelle; charge utile 1360 kg; dimensions 2,10x1,50 m.

Direction: boîtier à vis sans fin et secteur denté.

Rayon minimal de braquage: 4 m. (mesuré à l'extérieur des roues).

Pente franchissable à pleine charge: 100%.

Roues:

- **avant:** pneus 6.00x16" (4 p.r.) ou 7.50x16" (4 p.r.).
- **arrière:** pneus 6.00x16" (8 p.r.) ou 7.50x16" (8 p.r.)

Pour une utilisation dominante sur route, demander des roues à bandage caoutchouc, avant et arrière, 6.00x16" SGM AGRICOLA.

Poids:

- **Poids à vide:** 870 kg.
- **Poids total à pleine charge:** 2230 kg.
 - sur l'essieu avant: 550 kg.
 - sur l'essieu arrière: 1680 kg.

Installation électrique (sur demande)

		mod. 716	mod. 719
BATTERIE			
Tension	V	12	12
Capacité	Ah	80	80
ALTERNATEUR			
Avec régulateur automatique			
Puissance maximale continue	W	180	140
DEMARREUR			
Avec lanceur automatique commandé par solénoïde			
Puissance	kW	1,0	2,0

APPAREILS D'ECLAIRAGE

- Phares avant avec lampes asymétriques 12V-40/45 W.
- Lampes témoins de 12V-3W (pression huile et charge batterie).
- Prise bipolaire AR pour remorque.
- Lanternes avant de remorque avec lampes de 12V-5W (feux de gabarit).
- Lanternes arrière de remorque avec lampes de 12V-5W (feux de position et de plaque).
- Catadioptres arrière fixes.

ENGINE: see engine instruction manual.

Clutch: dry, single disc, pedal control.

Transmission: 7 speeds, five forward and two reverse.

Differential: on both axles, with non-spin device, hand controlled.

Service brakes: hydraulic, on rear wheels, pedal control.

Emergency and parking brake:

- **Tractor:** mechanical type, on front wheels, hand control.
- **Trailer:** mechanical type, on rear wheels, hand control.

Accelerator: hand controlled.

Rear PTO

- two independent speeds (569-836 rpm). Anticlockwise rotation. The rear PTO operates by installing a universal joint supplied upon request.

Drive: on four wheels, rear wheels can be disengaged thru a hand control.

Cargo body: can be back tipped by hand, usefull load = 1360 kg, dimensions = 2.10x1.50 m.

Steering system: worm screw and toothed sector.

Min turning radius: 4 m. (as measured on wheel outer edge).

Max. climbable gradient (laden): 100%.

Wheels:

- **Front:** 6.00x16" (4 p.r.) or 7.50x16" (4 p.r.).
- **Rear:** 6.00x16" (8 p.r.) or 7.50x16" (8 p.r.)

If driven prevalently on road, front and rear 6.00x16" SGM AGRICOLO should be used.

Weights:

- **Empty:** 870 kg.
- **Full load:** 2230 kg.
 - on front axle: 550 kg.
 - on rear axles: 1680 kg.

Electrical system (optional)

		mod. 716	mod. 719
BATTERY			
Voltage	V	12	12
Capacity	Ah	80	80
ALTERNATOR			
With automatic regulator			
Max continuous output	W	180	140
STARTING MOTOR			
With electromagnetic automatic engagement			
Power	kW	1.0	2.0

LIGHTING SYSTEM

- Headlamps with 12V-40/45W asymmetrical bulbs.
- Warning lights (oil pressure and battery charge) with 12V-3W bulbs.
- Two-pole coupling for trailer lights.
- Front trailer lamps with 12V-5W bulbs (clearance lights).
- Rear trailer lamps with 12V-5W bulbs (parking and licence plate lights).
- Rear fixed reflex reflectors.

MOTOR: ver el catálogo del motor.

Embrague: monodisco en seco accionable por pedal.

Cambio: de 7 velocidades: 5 adelante y 2 marchas atrás.

Diferencial: en ambos ejes, con posibilidad de bloqueo mecánico del posterior mediante palanca de mano.

Freno de servicio: del tipo hidráulico, en las ruedas posteriores, accionable por pedal.

Freno de socorro y estacionamiento:

- **Tractor:** del tipo mecánico en las ruedas anteriores, accionable por palanca de mano;
- **Remolque:** del tipo mecánico en las ruedas posteriores, accionable por palanca de mano.

Acelerador: accionable por palanca de mano.

Toma de fuerza posterior: de 2 velocidades independientes: 569 r/m y 836 r/m. Sentido de giro: a izquierdas. Para el funcionamiento de la toma de fuerza posterior hay que aplicar una junta cardán, aplicable sobre pedido.

Propulsión: total con posibilidad de desacople de la propulsión posterior mediante palanca de mano.

Plataforma: tipo basculante manualmente hacia atrás; carga útil 1.360 kg; dimensiones 2,10x1,50 m.

Dirección: por tornillo sin fin y sector dentado.

Radio de viraje mínimo: 4 m, medido en el costado exterior de las ruedas.

Pendiente que puede vencer en carga: 100%.

Ruedas:

- **anteriores:** neumáticos 6.00x16" (4 p.r.), o bien 7.50x16" (4 p.r.);
- **posteriores:** neumáticos 6.00x16" (8 p.r.), o bien 7.50x16" (8 p.r.).

Para rodar preferentemente por carretera, encargue ruedas de goma 6.00x16" SGM AGRICOLA, anteriores y posteriores.

Pesos:

- **peso en vacío:** 870 kg;
- **peso total en carga:** 2.230 kg:
 - en el eje anterior: 550 kg;
 - en el eje posterior: 1.680 kg.

Instalación eléctrica (facultativa)

		mod. 716	mod. 719
BATERÍA			
Tensión	V	12	12
Capacidad	Ah	80	80
ALTERNADOR			
Con regulador de tensión automático			
Máxima potencia continua	W	180	140
MOTOR DE ARRANQUE			
Acoplamiento automático mediante relé.			
Potencia	kW	1,2	2,0

ALUMBRADO

- Proyectores anteriores con lámparas asimétricas de 12V-40/45 W.
- Testigos de presión del aceite y de carga de la batería con lámpara de 12V-3W.
- Enchufe bipolar posterior para el remolque.
- Pilotos anteriores del remolque con lámpara de 12V-5W.
- Pilotos posteriores del remolque y luz de matrícula con lámpara de 12V-5W.
- Catadióptricos posteriores fijos.

MOTOR: siehe Motor-Betriebsanleitung.

Kupplung: Einscheiben-Trockenkupplung, mit Pedal betätigt.

Getriebe: mit 5 Vorwärtsgängen und 2 Rückwärtsgängen.

Achsgetriebe: in beiden Radachsen, mechanische handbetätigte Differentialsperre im hinteren Achsgetriebe.

Betriebsbremse: hydraulische Fussbremse, auf die Hinterräder wirkend.

Hilfs- und Feststellbremse:

- **Motorgerät:** mechanische Handbremse, auf die Vorderräder wirkend.
- **Anhänger:** mechanische Handbremse, auf die Hinterräder wirkend.

Gasregulierung: mit Handbetätigung.

Hintere Zapfwelle:

- Als Motorzapfwelle mit zwei Normdrehzahlen von 569 bzw. 836 1/min ausgebildet. Drehrichtung: entgegen dem Uhrzeigerlauf. Zum Ankuppeln an die hintere Zapfwelle ist ein auf Wunsch lieferbares Kreuzgelenk erforderlich.

Radantrieb: Allradantrieb, wobei der Hinterradantrieb mit einem Handhebel ausgeschaltet werden kann.

Pritsche: von Hand nach hinten kippbar, Nutzlast 1360 kg, Abmessungen 2,10x1,50 m.

Lenkung: Lenkgetriebe aus Schnecke und Zahnsegment.

Wendekreishalbmesser: 4 m (an der Radaussenkante gemessen).

Steigfähigkeit bei Vollbeladung: 100%.

Räder:

- **Vorn:** Reifen 6.00x16" (4 p.r.) oder 7.50x16" (4 p.r.).
- **Hinten:** Reifen 6.00x16" (8 p.r.) oder 7.50x16" (8 p.r.)

Wird die Maschine vorwiegend auf Strassen gefahren, sind Vorder- und Hinterräder mit Gummireifen 6.00x16" SGM AGRICOLO zu versehen.

Gewichte:

- **Leergewicht:** 870 kg.
- **Zulässiges Gesamtgewicht:** 2230 kg.
 - Vorderachslast: 550 kg.
 - Hinterachslast: 1680 kg.

Elektrische Anlage (Sonderausrüstung)

		Mod. 716	Mod. 719
BATTERIE			
Spannung	V	12	12
Kapazität	Ah	80	80
DREHSTROMGENERATOR			
mit Spannungsregler			
Max. Dauerstromabgabe	W	180	140
ANLASSER			
mit automatischer Ritzeleinspur über Magnetschalter			
Leistung	kW	1,0	2,0

BELEUCHTUNG

- Vordere Scheinwerfer für Fern- und asymmetrisches Abblendlicht 12V-40/45 W.
- Kontrolleuchten mit 12V-3W-Lampe (Öldruck- und Ladestromkontrolle).
- Zweipolige hintere Steckdose für Anhänger.
- Vordere Anhänger-Leuchten mit 12V-5W-Lampen (Begrenzungslicht).
- Hintere Anhänger-Leuchten mit 12V-5W-Lampen (Schlusslicht und Kennzeichenbeleuchtung).
- Hintere feste Rückstrahler.

VELOCITÀ DI AVANZAMENTO (con motore a regime max di 3000 giri/1')

VITESSE DE DEPLACEMENT (avec moteur au régime maximum de 3000 tr/mn)

DRIVE SPEEDS (with engine at 3000 r.p.m. maximum)

VELOCIDADES DE MARCHA (con motor a su máximo régimen de 3000 r/m)

GESCHWINDIGKEITEN: (bei Höchstdrehzahl des Motors von 3000 1/min).

Velocità Vitesse Speed Velocidades Gang	Pneumatici Pneus Tyres Neumáticos Reifen	
	6.00-16"	6.5/80-15"
1. velocità - vitesse - gear - velocidad - Gang	1,54 km/h	1,45 km/h
2. velocità - vitesse - gear - velocidad - Gang	2,96 km/h	2,78 km/h
3. velocità - vitesse - gear - velocidad - Gang	4,52 km/h	4,24 km/h
4. velocità - vitesse - gear - velocidad - Gang	7,32 km/h	6,86 km/h
5. velocità - vitesse - gear - velocidad - Gang	14,02 km/h	13,15 km/h
1. retromarcia - marche arrière - reverse - marcha atrás - Rückwärtsgang	1,96 km/h	1,84 km/h
2. retromarcia - marche arrière - reverse - marcha atrás - Rückwärtsgang	3,75 km/h	3,52 km/h

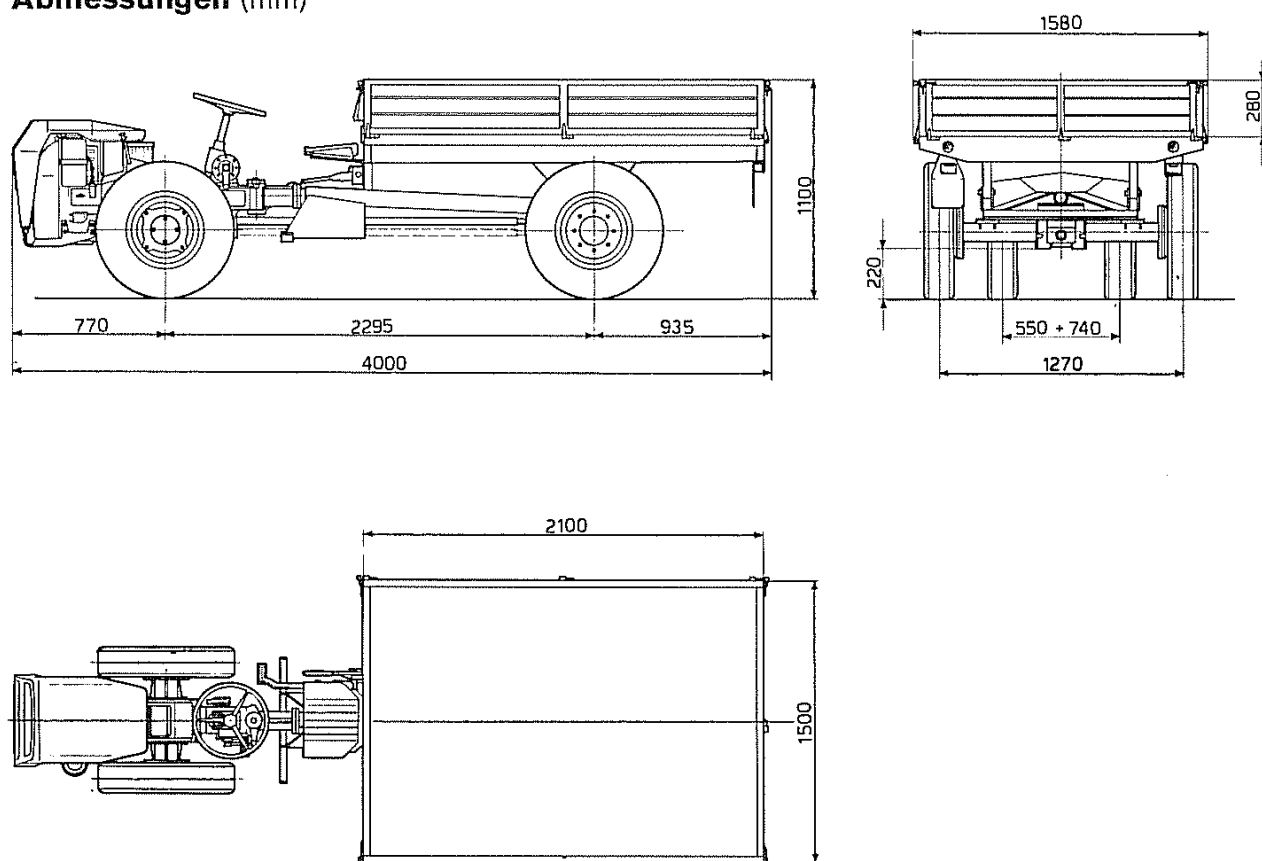
Dimensioni (mm)

Dimensions (mm)

Dimensions (mm)

Dimensiones (mm)

Abmessungen (mm)



Pressione di gonfiaggio

Pression de gonflage

Tyre pressure

Presión de hinchado

Reifendruck

	6.00x16	7.50x16
Ruote anteriori Roues avant - Front wheels Ruedas anteriores - Vorderräder	1,8 bar	1,5 bar
Ruote posteriori Roues arrière - Rear wheels Ruedas posteriores - Hinterräder	3,8 bar	3,4 bar

Mantenere aperta questa pagina in quanto il testo del libretto riporta frequenti riferimenti alle figure poste nel retro della presente.

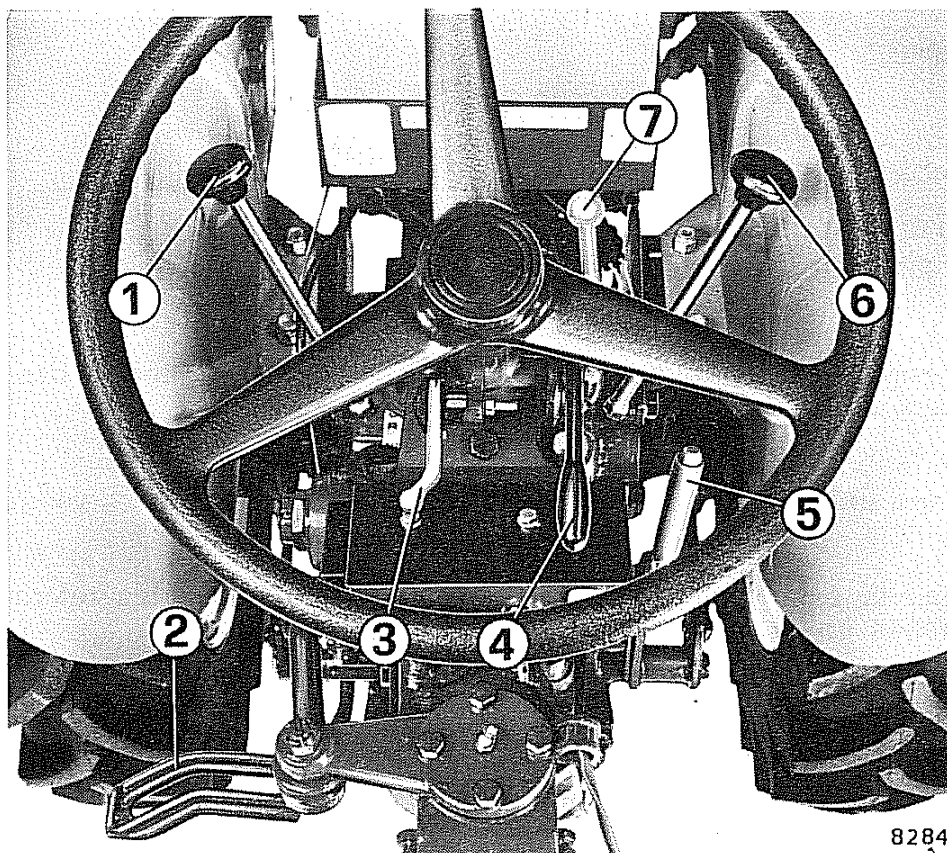
Tenir cette page ouverte, du fait que le texte de la notice reporte des références fréquentes aux figures placées au verso de cette page.

Keep this page unfolded for quick reference to figs. reported on its verso.

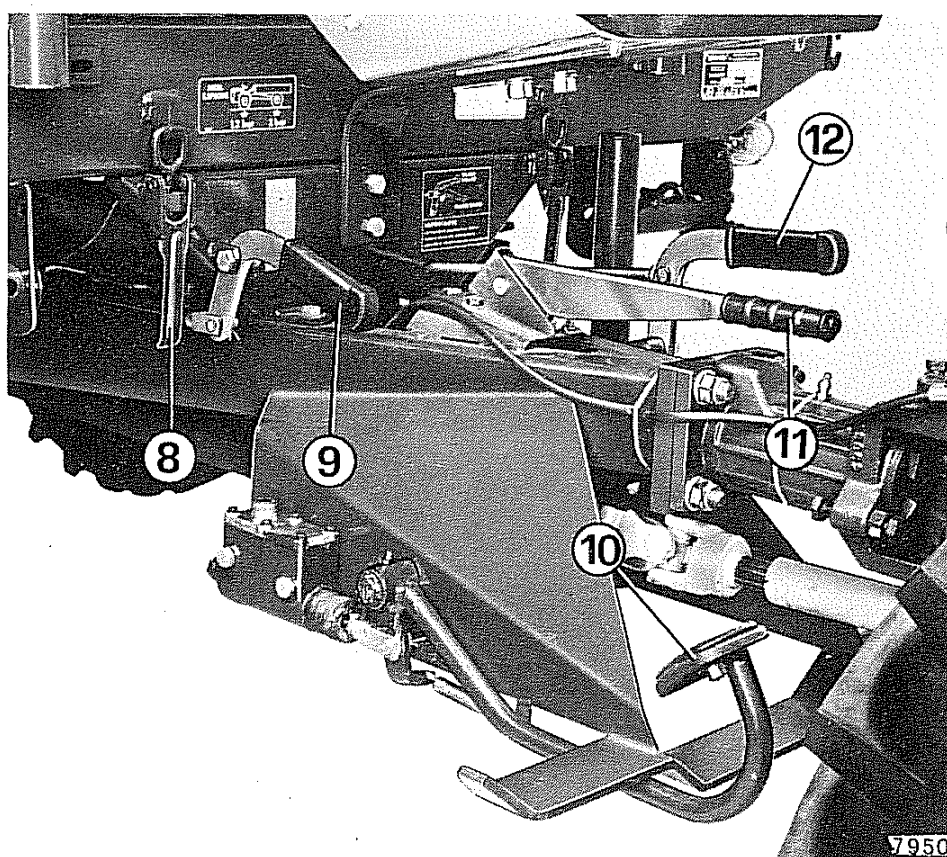
Mantenga abierta ésta página, ya que el manual hace frecuentes referencias a las figuras impresas en el dorso de la presente.

Im nachfolgenden Text wird oft auf die Abbildung auf der Rückseite dieses Blatts Bezug genommen. Beim Durchlesen ist daher zweckmässig, dieses Blatt aufgeschlagen zu lassen.

ISTRUZIONI PER L'USO
MODE D'EMPLOI - OPERATING INSTRUCTIONS
INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO - BEDIENUNGSANLEITUNG



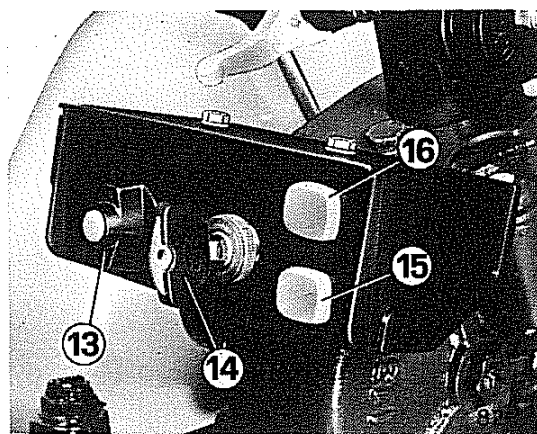
1



2

COMANDI

- 1 - Leva riduttore-invertitore marce.
- 2 - Pedale frizione.
- 3 - Leva valvola di decompressione.
- 4 - Leva acceleratore.
- 5 - Leva freno di soccorso e stazionamento (motrice).
- 6 - Leva cambio velocità.
- 7 - Leva presa di forza.
- 8 - Gancio sollevamento cassone.
- 9 - Leva bloccaggio differenziale posteriore.
- 10 - Pedale freno di servizio.
- 11 - Leva freno di soccorso e stazionamento (rimorchio).
- 12 - Leva innesto-disinnesto trazione.
- 13 - Commutatore luci e pulsante avvisatore acustico.
- 14 - Commutatore avviamento.
- 15 - Spia pressione olio.
- 16 - Spia generatore.



3

COMMANDES

- 1 - Levier de réducteur-inverseur de marche.
- 2 - Pédale d'embrayage.
- 3 - Levier de soupape de décompression.
- 4 - Manette d'accélérateur.
- 5 - Levier de frein de secours et de stationnement (tracteur).
- 6 - Levier de changement de vitesse.
- 7 - Levier de prise de force.
- 8 - Crochet de levage de la benne.
- 9 - Levier de blocage de différentiel arrière.
- 10 - Pédale de freins de travail.
- 11 - Levier de frein de secours et de stationnement (remorque).
- 12 - Levier d'embrayage.
- 13 - Commutateur d'éclairage et poussoir d'avertisseur sonore.
- 14 - Commutateur de démarrage.
- 15 - Témoin de pression d'huile.
- 16 - Témoin de charge.

CONTROLS

- 1 - Reverser-reducer lever.
- 2 - Clutch pedal.
- 3 - Engine pressure relief valve lever.
- 4 - Throttle lever.
- 5 - Parking and emergency brake lever (tractor).
- 6 - Transmission lever.
- 7 - PTO lever.
- 8 - Cargo body tipping latches.
- 9 - Rear differential lock lever.
- 10 - Service brake pedal.
- 11 - Parking and emergency brake lever (trailer).
- 12 - Drive shift lever.
- 13 - Light switch and horn button.
- 14 - Ignition switch.
- 15 - Oil pressure warning light.
- 16 - Battery charge warning light.

MANDOS

- 1 - Palanca del reductor-inversor de marcha.
- 2 - Pedal de embrague.
- 3 - Palanca de la válvula de descompresión.
- 4 - Palanca del acelerador.
- 5 - Palanca del freno de socorro y estacionamiento del tractor.
- 6 - Palanca del cambio.
- 7 - Palanca de la toma de fuerza.
- 8 - Gancho de elevación de la plataforma.
- 9 - Palanca de bloqueo del diferencial posterior.
- 10 - Palanca del freno de servicio.
- 11 - Palanca del freno de socorro y estacionamiento del remolque.
- 12 - Palanca de acoplo y desacoplo de la propulsión total.
- 13 - Conmutador de luces y pulsador del avisador acústico.
- 14 - Conmutador de arranque.
- 15 - Testigo de la presión del aceite.
- 16 - Testigo del alternador.

BEDIENTEILE

- 1 - Schalthebel des Zusatz- und Wendegetriebes.
- 2 - Kupplungspedal.
- 3 - Hebel des Zischventils.
- 4 - Handgashebel.
- 5 - Handhebel für Hilfs- und Feststellbremse (Motorgerät).
- 6 - Schalthebel des Stufengetriebes.
- 7 - Schalthebel der Zapfwelle.
- 8 - Sicherungshaken der Pritsche.
- 9 - Handhebel der hinteren Differentialsperre.
- 10 - Bremspedal.
- 11 - Handhebel der Hilfs- und Feststellbremse (Anhängen).
- 12 - Handhebel für Ein- und Ausschaltung des Hinterradantriebs.
- 13 - Lichtdrehschalter mit Horndruckknopf.
- 14 - Anlassschalter.
- 15 - Öldruck-Kontrolleuchte.
- 16 - Ladestrom-Kontrolleuchte.

AVVIAMENTO E ARRESTO MOTORE

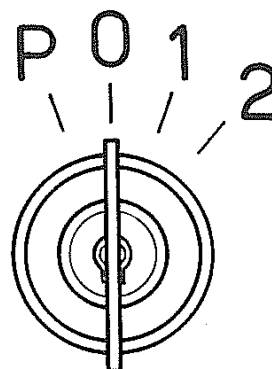
L'avviamento e l'arresto motore nei modelli privi di impianto elettrico si effettua come descritto sul libretto «Uso e manutenzione» del motore.

Per le motoagricole fornite di avviamento elettrico seguire le istruzioni sotto riportate.

Avviamento motore

Prima dell'avviamento del motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in FOLLE. Eseguire poi le seguenti operazioni:

- Introdurre la chiave nel commutatore di avviamento **14** (fig. 3) e ruotarla in posizione **1** (vedi schema).
- Portare la leva dell'acceleratore a circa metà corsa.
- Ruotare ulteriormente la chiave in posizione **2** e, appena il motore è avviato, abbandonarla.



Avvertenza - Non prolungare ogni tentativo di avviamento ma intervallarlo da quello successivo. Con il motore in moto lasciare la chiave in posizione **1** (vedi schema) per permettere la ricarica della batteria e il funzionamento dei segnalatori luminosi situati sul cruscotto.

Avviamento mediante valvola di decompressione

Per facilitare l'avviamento elettrico del motore nella motoagricola 719, che potrebbe risultare faticoso o addirittura impossibile a causa della forte resistenza al superamento della fase di compressione, servirsi della valvola di decompressione **3** (fig. 1). Per un corretto avviamento elettrico occorre procedere come segue:

- 1) Portare la leva dell'acceleratore **4** (fig. 1) a circa metà corsa e inserire il dispositivo supplemento nafta (vedi libretto «Uso e manutenzione» del motore).
- 2) Azionare a fondo la leva comando valvola di decompressione.
- 3) Agire sulla chiave di avviamento assicurandosi che il motore giri liberamente. Dopo alcuni giri abbandonare il comando valvola di decompressione, quindi la chiave di avviamento.

Se il motore non si avvia ripetere le operazioni 2 e 3.

Avviamento mediante supplemento a olio

Per questo tipo di avviamento, consigliabile per climi particolarmente rigidi, vedere il libretto «Uso e manutenzione» del motore.

Arresto motore

Per l'arresto del motore eseguire le seguenti operazioni:

- Portare il cambio in posizione FOLLE e frenare la macchina.
- Ridurre la velocità del motore.
- Agire sulla leva posta sul motore (vedi libretto «Uso e manutenzione» del motore).

Avvertenza - A motore fermo ruotare la chiave in posizione **O** (vedi schema) per non scaricare la batteria; nella necessità di tenere le luci accese, girare la chiave in posizione **P** ed il commutatore luci **13** (fig. 3) nella posizione desiderata.

DEMARRAGE ET ARRET DU MOTEUR

Le démarrage et l'arrêt du moteur sur les modèles dépourvus d'installation électrique sont effectués comme décrit dans la «Notice d'entretien» du moteur.

Pour les mototracteurs dotés de démarreur électrique, voir les instructions ci-dessous.

Démarrage

Avant de mettre le moteur en marche, s'assurer que la boîte de vitesses et la prise de force se trouvent au «FOLLE» (POINT MORT). Effectuer alors les opérations suivantes:

- Mettre la clé de contact dans le commutateur **14** (fig. 3) et la tourner à la position **1** (voir le schéma).
- Amener la manette d'accélérateur à mi-course environ.
- Tourner alors la clé à la position **2**; la lâcher dès que le moteur démarre.

Attention - Ne pas insister dans le démarrage et attendre un instant entre une tentative et l'autre. Moteur en marche, laisser la clé à la position **1** (voir le schéma) pour permettre la charge de la batterie et le fonctionnement des lampes témoins sur le tableau de bord.

Démarrage à l'aide de la soupape de décompression

Pour faciliter le démarrage électrique du mototracteur 719, qui pourrait s'avérer difficile ou même impossible à cause de la forte résistance qu'oppose la compression, utiliser la soupape de décompression (**3**, fig. 1). Pour un démarrage correct, procéder comme suit:

- 1) Amener la manette d'accélérateur **4** (fig. 1) à mi-course environ et engager le dispositif de débit additionnel d'injection (voir la notice d'entretien du moteur).
- 2) Actionner à fond le levier de commande de la soupape de décompression.
- 3) Actionner la clé de contact en s'assurant que le moteur tourne librement. Après quelques tours du moteur, lâcher le levier de la soupape de décompression aussi bien que la clé de contact.

Si le moteur ne démarre pas, répéter les opérations 2 et 3.

Démarrage par débit additionnel de carburant

Pour ce type de démarrage, indiqué pour des climats particulièrement froids, voir la notice d'entretien du moteur.

Arrêt du moteur

Pour arrêter le moteur:

- Mettre la boîte de vitesses au «FOLLE» (POINT MORT) et freiner le tracteur.
- Ralentir la vitesse du moteur (voir la notice d'entretien du moteur).

Remarque - Moteur arrêté, tourner la clé à la position **O** (voir le schéma) pour ne pas décharger la batterie; quand l'éclairage est nécessaire, mettre la clé à la position **P** et le commutateur d'éclairage **13** (fig. 3) dans la position désirée.

ENGINE ON-OFF

To start and stop engines not equipped with electrical system follow instructions reported on the engine manual.

For vehicles equipped with electrical system follow instructions reported hereafter.

Engine starting

Before starting the engine make sure that transmission and PTO be in «FOLLE» (NEUTRAL) position.

Then proceed as follow:

- Insert the key in the starting switch **14** (fig. 3) and rotate it to position **1** (see diagram).
- Move throttle lever to mid travel.
- Rotate the key to position **2** and release as soon as the engine fires.

WARNING - Do not insist in starting attempt. It is advisable to allow a sufficient interval before trying again.

While engine is running, leave ignition key in position **1** (see diagram) enabling battery to recharge and the dashboard warning lights to function.

Starting by pressure release valve

Engine starting, on vehicle 719, can be facilitated by using the pressure relief valve **3** (fig. 1) to overcome compression stroke pressure that would make difficult or impossible to follow standard procedure for starting operations.

Correct procedure is as follows:

- 1) Move throttle lever **4** (fig. 1) to mid travel and insert fuel supplement device (see engine manual).
- 2) Actuate the lever controlling the pressure relief valve.
- 3) Operate the ignition key, making sure that engine revolves freely. After a few seconds release pressure relief valve and, then, the ignition key.

Starting by oil supplement procedure

This procedure is recommended on severe climatic conditions, proper instructions are reported on engine manual.

Engine stopping

Proceed as follows:

- Shift transmission to «FOLLE» (NEUTRAL) position and apply brakes.
- Reduce engine rpm.
- Actuate lever placed on engine (see engine manual).

NOTICE - To prevent battery discharge the key should be rotated on position **O** (see diagram) when engine is inoperative; if lights shall be kept on the key should be placed on **P** and light switch **13** (fig. 3) oriented on the desired position.

PUESTA EN MARCHA Y PARADA DEL MOTOR

En los modelos sin instalación eléctrica, la puesta en marcha y la parada del motor se efectúan de la forma descrita en el catálogo de manejo del motor.

Para las motoagrícolas dotadas de arranque eléctrico, siganse las instrucciones que se exponen a continuación.

Puesta en marcha del motor

Primeramente ponga el cambio y la toma de fuerza en «FOLLE» (PUNTO MUERTO).

A continuación:

- Meta la llave en el conmutador de arranque **14** (fig. 3) y sitúela en la posición **1** (ver el esquema).
- Ponga la palanca del acelerador como a mitad de su recorrido.
- Gire la llave hasta la posición **2** y suéltela apenas el motor se ha puesto en marcha.

Advertencia - No prolongue las tentativas de arranque, sino haga una pausa entre una y otra. Una vez el motor en marcha, deje la llave en la posición **1** (ver la figura), para que pueda cargarse la batería y funcionen los testigos situados en el cuadro de bordo.

Puesta en marcha mediante la válvula de descompresión

Para facilitar el arranque eléctrico del motor de la motoagrícola 719, el que podría resultar penoso y hasta imposible a causa de la fuerte resistencia al vencer la fase de compresión, utilice la válvula de descompresión **3** (fig. 1). El correcto arranque eléctrico, pues, es el siguiente:

- 1) ponga la palanca del acelerador **4** (fig. 1) como a mitad de su recorrido y ponga el dispositivo de refuerzo de combustible (ver el catálogo de manejo del motor);
- 2) accione a tope la palanca de la válvula de descompresión;
- 3) accione la llave del conmutador de arranque cerciorándose de que el motor gira libremente; después de algunas vueltas, suelte la palanca de la válvula de descompresión y luego incluso la llave de arranque.

Puesta en marcha mediante refuerzo de aceite

Para este tipo de arranque, recomendable para climas muy fríos, ver el catálogo de manejo del motor.

Parada del motor

Las operaciones son las siguientes:

- ponga el cambio en «FOLLE» (PUNTO MUERTO) y frene la máquina;
- contenga el giro del motor;
- accione la palanca situada en el motor (ver el catálogo de manejo del motor).

Advertencia - Una vez parado el motor, ponga la llave en la posición **O** del conmutador (ver la figura), para prevenir la descarga de la batería; si tiene que encender las luces, ponga la llave en la posición **P** del conmutador, y el conmutador de luces **13** (fig. 3) en la posición que corresponde.

ANLASSEN UND ABSTELLEN DES MOTORS

Beim Anlassen des Motors von Motorgeräten ohne Elektrik sind die Anweisungen in der Betriebsanleitung für den Motor zu beachten.

Für Motorgeräte mit elektrischem Anlasser ist so zu verfahren, wie nachfolgend beschrieben:

Anlassen des Motors

Es ist zunächst zu prüfen, ob sich die Schalthebel des Stufengetriebes bzw. der Zapfwelle in O-Stellung befinden. Dann folgendes vornehmen:

- Schaltschlüssel in den Anlassschalter **14** (Bild 3) einstecken und auf **1** drehen (s. Skizze).
- Handgashebel ca. auf Mittelstellung bringen.
- Schaltschlüssel auf **2** weiterdrehen (starten). Schlüssel, sobald der Motor zündet, loslassen.

Wichtig: Vor jedem erneuten Anlassversuch ist eine Erholungspause einzuhalten. Bei laufendem Motor muss der Schlüssel auf **1** (s. Skizze) bleiben, um das Aufladen der Batterie und die Funktion der Kontrolleuchten auf dem Schaltbrett zu ermöglichen.

Betätigung des Zischventils beim Anlassen des Motors

Damit der Motor des Universal-Motorgeräts 719 leichter anspringt, ist das Zischventil **3** (Bild 1) zu öffnen. Sonst kann der Anlasser von der hohen Kompression im Motor am Durchdrehen verhindert werden. Beim Anlassen des Motors ist deshalb wie folgt zu verfahren:

- 1.) Handgashebel **4** (Bild 1) ca. auf Mittelstellung bringen und Kraftstoff- Anreicherungs- vorrichtung einschalten (s. Betriebsanleitung des Motors).
- 2.) Hebel des Zischventils in die Endlage bringen.
- 3.) Motor mit dem Schaltschlüssel starten, bis er «rund» läuft. Dann Hebel des Zischventils und darauf den Schaltschlüssel loslassen.

Will der Motor nicht gleich anspringen, dann sind die Handgriffe gemäss Punkt 1.) u. 2.) zu wiederholen.

Anlassen mit zusätzlicher Ölzufuhr

Letztgenannter Vorgang ist bei sehr kalten Klimaverhältnissen zu empfehlen (s. Betriebsanleitung des Motors).

Abstellen des Motors

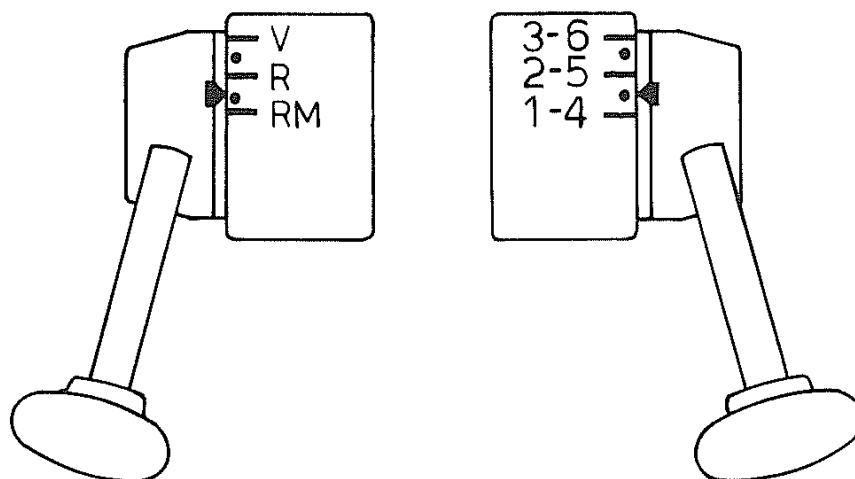
Es ist der Reihe nach folgendes vorzunehmen:

- Stufengetriebe auf «FOLLE» (LEERLAUF) schalten und Maschine mit der Fussbremse anhalten.
- Motordrehzahl verringern.
- Abstellhebel am Motor betätigen (s. Betriebsanleitung des Motors).

Wichtig: Schaltschlüssel bei stillstehendem Motor auf **O** drehen (s. Skizze), damit sich die Batterie nicht entlädt. Soll das Standlicht eingeschaltet bleiben, dann Schaltschlüssel auf **P** drehen und Lichtdrehschalter **13** (Bild 3) in die entsprechende Schaltstellung bringen.

INNESTO DELLE VELOCITÀ

La motoagricola 700 è dotata di un cambio a 7 velocità (5 avanmarce e 2 retromarce); la selezione si ottiene tramite le leve **1** e **6** di fig. 1.



La leva **1** comanda il riduttore-invertitore marce e predispone il cambio per la scelta delle velocità che si dovranno effettuare con la leva **6**.

Con la leva **1** in posizione «R» si ottengono le Ridotte: 1^a - 2^a - 3^a.

Con la leva **1** in posizione «V» si ottengono le Veloci: 4^a - 5^a.

Con la leva **1** in posizione «RM» si ottengono le Retromarce: 1^a RM - 2^a RM.

N.B. - Controllare periodicamente che il disinnesto della frizione abbia inizio a metà corsa del pedale. Inoltre, un prolungato disinnesto della frizione, favorisce il prematuro logorio del cuscinetto reggispinta. Evitare perciò di tenere la frizione disinnestata più del necessario.

IMPORTANTE - Non manomettere il perno impedimento della 6^a velocità; la GOLDONI S.p.A. declina ogni responsabilità per il superamento del limite massimo di velocità di 15 Km/h. imposto dall'art. 162 del regolamento di applicazione del codice stradale, antecedente all'aggiornamento del 19-12-1978.

UTILISATION DE LA BOITE DE VITESSES

Le mototracteur 700 comporte une boîte à 7 vitesses (5 marches AV, 2 marches AR); la sélection est réalisée à l'aide des leviers **1** et **6** de la fig. 1.

Le levier **1**, de commande du réducteur-inverseur, prédispose la boîte pour le choix des vitesses au moyen du levier **6**.

Le levier **1** à la position «R» réalise la gamme lente: 1^{ème} - 2^{ème} - 3^{ème}.

Le levier **1** à la position «V» réalise la gamme rapide: 4^{ème} - 5^{ème}.

Le levier **1** à la position «RM» réalise les marches AR: 1^{ère} RM - 2^{ème} RM.

NOTA - Contrôler périodiquement que le débrayage commence à mi-course de la pédale. Le débrayage prolongé accélère l'usure de la butée: il faut donc avoir soin de ne débrayer que le strict nécessaire.

IMPORTANT - Ne pas manipuler le verrou de la 6^{ème} vitesse. GOLDONI S.p.A. décline toute responsabilité en cas de dépassement de la vitesse maximale autorisée par le Code de la Route.

GEAR SHIFT

Multi-purpose farm vehicle 700 is equipped with a 7-speed transmission (5 forward and 2 reverse).

Shifting is reached through levers **1** and **6** (fig. 1).

Lever **1** controls the reverser-reducer unit and pre-set the transmission for gear selection thru lever **6**.

Lever **1** on position «R»: 1st - 2nd - 3rd LOW.

Lever **1** on position «V»: 4th - 5th HIGH.

Lever **1** on position «RM»: 1st - 2nd REVERSE.

N.B. - Periodically check the travel of clutch pedal (clutch should engage at mid travel point). Prolonged declutching tends to wear out the thrust bearing, and should be avoided as much as possible.

IMPORTANT - Do not temper with the 6th gear blocking pin. GOLDONI S.p.A. disclaims any responsibility if 15 kmph speed is exceeded.

MANEJO DEL CAMBIO

La motoagrícola 700 lleva un cambio de 7 velocidades: 5 adelante y 2 marchas atrás. La selección de las velocidades se obtiene mediante las palancas **1** y **6** de la fig. 1.

La palanca **1** acciona el reductor-inversor de las marchas y prepara el cambio para la selección de las velocidades que debe efectuarse con la palanca **6**.

- Con la palanca **1** en la posición **R** = marchas cortas 1ª, 2ª y 3ª.
- Con la palanca **1** en la posición **V** = marchas largas 4ª y 5ª.
- Con la palanca **1** en la posición **RM** = marchas atrás 1ª y 2ª.

NOTA - Periódicamente verifique que el desembrague principie a mitad recorrido del pedal. Para prevenir el prematuro desgaste del rodamiento de empuje, el desembrague debe ser breve y limitarse a lo puro necesario.

¡IMPORTANTE! - No toque el pestillo de impedimento de la 6ª velocidad: **GOLDONI S.p.A.** declara que no será responsable de las consecuencias que nazcan del haber superado el máximo límite de velocidad que es de 15 km/h, previsto por el Código de la circulación italiano, precedente a su revisión de 19-12-1978.

GANGSCHALTUNG

Das Getriebe des Universal-Motorgeräts 700 hat 5 Vorwärtsgänge und 2 Rückwärtsgänge. Die Gangschaltung erfolgt mit den zwei Handhebeln **1** und **6** (Bild 1).

Mit Hebel **1** wird das Zusatz- und Wendegetriebe geschaltet, d.h. der Fahrbereich gewählt. Dann wird die gewünschte Getriebestufe mit Hebel **6** eingelegt.

Hebel **1** auf «R» = langsamer Fahrbereich (1., 2., 3. Gang).

Hebel **1** auf «V» = schneller Fahrbereich (4., 5. Gang).

Hebel **1** auf «RM» = Rückwärtsfahrt (1. RG, 2. RG).

WICHTIG: Von Zeit zu Zeit prüfen, ob das Auskuppeln bei halbem Kupplungs-pedalweg erfolgt. Ein andauerndes Auskuppeln schadet dem Kupplungs-drucklager und ist daher zu vermeiden.

ZU BESONDEREN BEACHTUNG: Am Sperrbolzen des 6. Gangs darf nichts geändert werden. Fa. **GOLDONI S.p.A.** lehnt jede Verantwortung bei Überschreitung der örtlich festgelegten Geschwindigkeitsgrenze (in Italien 15 km/h gemäss Paragraph 162 in den Durchführungsbestimmungen der Strassenverkehrs-Zulassungs-Ordnung).

TRAZIONE

L'uso della trazione posteriore è indispensabile quando si debbano compiere trasporti pesanti o lavori su terreni accidentati o con forti pendenze. È sconsigliabile innestare la trazione posteriore per semplici spostamenti stradali o con carichi leggeri in quanto si provocherebbe un inutile logorio dei pneumatici.

L'innesto o il disinnesto della trazione posteriore si effettua tramite la leva **12** (fig. 2) come indicato nella decalcomania posta vicino alla leva.

N.B. - Prima di inserire o disinserire la trazione, ridurre i giri del motore e disinnestare la frizione.

BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE

Per il bloccaggio del differenziale occorre agire sulla leva **9** (fig. 2) tenendola tirata; abbandonando la leva, il differenziale si sblocca automaticamente.

Il dispositivo deve essere impiegato solamente in caso di necessità (es. quando una ruota slitta o quando si vuole mantenere una direzione costante ecc.).

N.B. - Usare il bloccaggio differenziale solo con le marce ridotte; in ogni caso, prima di bloccarlo, ridurre i giri del motore. Si consiglia comunque di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve. Qualora il differenziale non si sbloccasse, ridurre i giri del motore.

TRACTION

L'utilisation de la traction arrière est indispensable pour le transport de charges lourdes, pour travailler sur des terrains accidentés ou en pente. Ne pas l'utiliser pour de simples déplacements sur la route ou pour transporter de charges légères: on évite ainsi une usure prématurée inutile des pneumatiques.

Le crabotage et le décrabotage de la traction arrière sont effectués à l'aide du levier **12** (fig. 2) comme indiqué sur la vignette près du levier.

NOTA - Avant de craboter ou de décraboter la traction arrière, ralentir la vitesse du moteur et débrayer.

BLOCAGE DU DIFFÉRENTIEL

Le blocage du différentiel est obtenu en tirant le levier **9** (fig. 2); le différentiel se débloquent automatiquement au lâcher du levier.

Ce dispositif ne doit être utilisé qu'en cas de nécessité absolue (par exemple, en cas de patinage d'une roue, quand l'on veut maintenir une direction constante, etc.).

NOTA - N'utiliser le blocage du différentiel qu'avec la gamme des vitesses lentes; avant de l'actionner, ralentir toujours la vitesse du moteur. En tous cas, il est conseillé de ne pas bloquer le différentiel à proximité ou en correspondance d'un virage. Quand le différentiel ne se débloquent pas, réduire la vitesse du moteur.

WHEEL DRIVE

Rear drive is mandatory when carrying heavy loads or operating on rough grounds or steep slopes.

It is advisable to disengage rear wheel drive when carrying light loads or operating on roads to prevent useless tyre wear.

Rear wheel drive is controlled thru lever **12** (fig. 2) as shown on the decal nearby the lever.

N.B. - Rev down the engine and disengage the clutch before shifting wheel drive in or out.

NON-SPIN DIFFERENTIAL

Engaged by keeping pulled lever **9** (fig. 2); when released differential lock is disengaged.

This device must be only used in case of necessity (i.e., when a wheel slips, to maintain a straight direction, etc.)

N.B. - Use non-spin differential only with low gears. Rev down engine before locking. It is advisable not to lock the differential when approaching, or in, curves. Reduce engine rpm if unlocking is difficult.

PROPULSIÓN

Cuando deben efectuarse transportes pesados o laboreos en terrenos accidentados o con fuertes pendientes, es indispensable poner la propulsión posterior. No es recomendable poner la propulsión posterior simplemente para rodar por carretera o con cargas ligeras, pues el solo resultado consistiría en un inútil desgaste de los neumáticos.

La propulsión posterior se acopla y se quita mediante la palanca **12** (fig. 2), según señala la calcomanía situada junto a la misma palanca.

NOTA - Antes de poner o cortar la propulsión posterior, contenga el giro del motor y desembrague.

BLOQUEO DEL DIFERENCIAL

Para ponerlo se acciona la palanca **9** (fig. 2) sujetándola bien firme; como se suelta la palanca, el diferencial se desbloquea.

Este dispositivo debe ponerse tan sólo en caso de necesidad, por ejemplo, cuando una rueda patina, o bien cuando hay que rodar manteniendo una dirección constante, etc.

NOTA - El bloqueo del diferencial se pone tan sólo con las marchas cortas; de todas maneras, antes de aplicarlo, contenga el giro del motor. De todas maneras, recomendamos de no efectuar el bloqueo del diferencial antes de tomar una curva ni durante la misma. En caso de que no se desbloquee el diferencial, reduzca el giro del motor.

HINTERRADANTRIEB

Die Zuschaltung des Hinterradantriebs ist bei schweren Transporten sowie bei Arbeiten auf unebenem Boden bzw. auf steilen Steigungen unbedingt erforderlich. Bei Strassenfahrt und bei leichten Arbeiten ist der Allradantrieb dagegen abzuraten, da sonst die Hinterreifen unnütz abgenutzt werden.

Ein- und Ausschaltung des Hinterradantriebs erfolgen mit dem Handhebel **12** (Bild 2) (aufgeklebtes Bedienungsschild neben dem Handhebel beachten).

WICHTIG: Vor Ein- und Ausschaltung des Hinterradantriebs ist unbedingt erforderlich, die Motordrehzahl zu verringern und die Kupplung auszurücken.

DIFFERENTIALSPERRE

Die Differentialsperre wird mit dem Handhebel **9** (Bild 2) eingeschaltet, der nach hinten zu ziehen ist. Beim Loslassen des Hebels schaltet die Differentialsperre selbsttätig aus.

Von der Differentialsperre ist nur dann Gebrauch zu machen, wenn es erforderlich ist (z.B. beim Durchdrehen eines Rads, wenn die Arbeitsrichtung genau einzuhalten ist usw.).

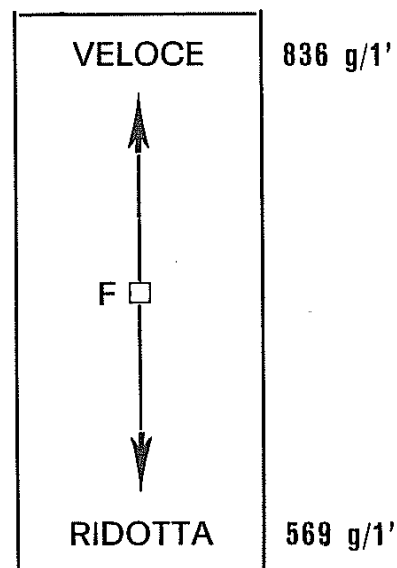
WICHTIG: Die Differentialsperre darf nur in den unteren Gängen eingeschaltet werden. Vorher Motordrehzahl verringern. Die Differentialsperre darf nicht beim Einlenken in eine Kurve oder beim Durchfahren einer Kurve eingeschaltet werden. Lässt sich die Differentialsperre nicht ausschalten, dann Motor auf eine niedrigere Tourenzahl bringen.

PRESA DI FORZA

Per azionare attrezzi lavoranti a movimento rotatorio (generalmente trattasi di pompe) la motoagricola è dotata di una presa di forza posteriore a due velocità indipendenti dal cambio. Per l'innesto della presa di forza posteriore è indispensabile inserire un giunto cardanico (a richiesta) che collega la presa di forza del gruppo motrice a quella del rimorchio.

Portando la leva **7** (fig. 1) nella posizione **VELOCE** otteniamo la velocità di 836 g/1' mentre nella posizione **RIDOTTA** otteniamo la velocità di 569 g/1' (vedi schema).

Il profilo della presa di forza è 26 UNI 220 con senso di rotazione antiorario. A richiesta è possibile l'applicazione di una presa di forza unificata a due velocità (836 e 569 g/1') con profilo ASAE 1 3/8" DIN 9611 A e con senso di rotazione orario.



N.B. - L'innesto e il disinnesto della presa di forza deve sempre essere preceduto dal disinnesto della frizione.

SOLLEVAMENTO CASSONE

Il cassone del rimorchio è ribaltabile posteriormente mediante sollevamento manuale. Prima di effettuare il sollevamento disinserire i due ganci **8** (fig. 2) che fissano il cassone al telaio. Il rimorchio è dotato di un dispositivo automatico per il sollevamento della targa. Questo dispositivo permette di non danneggiare la targa quando si ribalta il cassone. Per riportare il supporto targa nella normale posizione occorre abbassarlo manualmente.

PRISE DE FORCE

Pour actionner des outils travaillant par mouvement rotatoire (presque toujours des pompes), le mototracteur comporte une prise de force arrière à deux vitesses indépendantes de la boîte de vitesses.

Pour utiliser la prise de force arrière, il est indispensable de monter un joint de cardan (sur demande) d'accouplement de la prise de force du tracteur à celle de la remorque.

Le levier **7** (fig. 1) à la position VELOCE (RAPIDE) réalise la vitesse de 836 tr/mn; à la position RIDOTTA (LENTE) il réalise la vitesse de 569 tr/mn (voir le schéma).

La prise de force a un profil 26 UNI 220, avec sens de rotation contraire aux aiguilles d'une montre. Sur demande il est possible de monter une prise de force normalisée à 2 vitesses (836 et 569 tr/mn) au profil ASAE 1 3/8" DIN 9611 A, avec sens de rotation horaire.

NOTA - Avant de craboter et de décraboter la prise de force, il faut toujours débrayer.

SOULEVEMENT DE LA BENNE

La benne de la remorque se bascule vers l'arrière par soulèvement manuel. Avant d'effectuer le soulèvement, dégager les deux crochets **8** (fig. 2) fixant la benne au châssis. La remorque est dotée d'un dispositif de soulèvement automatique de la plaque minéralogique, afin de ne pas endommager cette dernière lors du basculement de la benne. Cependant, le support de la plaque doit être ramené à la main à sa position normale après retour de la benne à la position horizontale.

POWER TAKE OFF

Used to operate rotary implements (mostly they are pumps). The rear mounted PTO has two transmission independent speeds. The rear PTO can be used by installing a universal joint (optional) to connect the tractor PTO to trailer PTO.

By displacing lever **7** (fig. 1) on position «VELOCE» (HIGH) speed is of 836 rpm: on «RIDOTTA» (LOW) speed is of 569 rpm (see diagram).

PTO profile is 26 UNI 220, anticlockwise rotation. Upon request a two-speed unified PTO (836 and 569 rpm) can be mounted, it has a coupling profile ASAE 1 3/8" DIN 9611 A profile and clockwise rotation.

N.B. - Engage and disengage PTO only after declutching.

CARGO BODY TIPPING

Cargo body can be back tilted by hand maneuvering. Unhook latches **8** (fig. 2) that secure the body to framing and lift the cargo body. A proper device will displace the licence plate, when the body is tilted, to prevent damages. Licence plate shall return to normal position lowering the support by hand.

TOMA DE FUERZA

Para mover útiles de movimiento giratorio – generalmente son bombas, – la motoagrícola lleva una toma de fuerza posterior de dos velocidades independientes del cambio. Para acoplar la toma de fuerza posterior, es indispensable aplicar una junta cardán (se entrega sobre pedido) para enlazar la toma de fuerza del tractor a la del útil remolcado.

Colocando la palanca **7** (fig. 1) en la posición «VELOCE» (LARGA) se obtiene la velocidad de 836 r/m, mientras que en la posición «RIDOTTA» (CORTA) se obtiene la velocidad de 569 r/m (ver la figura).

El perfil de la toma de fuerza es 26 UNI 220 con giro a izquierdas. Es facultativa la aplicación de una toma de fuerza unificada de dos velocidades, o sea de 836 r/m y 569 r/m, con perfil ASAE 1 3/8" DIN 9611 A y con giro a derechas.

NOTA - Antes de acoplar y de desacoplar la toma de fuerza, siempre es preciso desembragar el cambio.

BASCULAMIENTO DE LA PLATAFORMA

La plataforma del remolque puede bascularse hacia atrás con la manos. Para ello, primero hay que aflojar los dos ganchos **8** (fig. 2) de fijación de la plataforma al bastidor. El remolque presenta un dispositivo automático que levanta la placa de matrícula y evita que venga dañada durante el basculamiento de la plataforma. El soporte de la placa puede retornarse a su primitiva postura con las manos.

ZAPFWELLE

Für den Antrieb rotierender Arbeitsgeräte (zumeist von Pumpen) ist das Universal-Motorgerät mit hinterer Motorzapfwelle ausgerüstet, die für zwei Normdrehzahlen ausgelegt ist. Zum Ankuppeln an die hintere Zapfwelle ist die Verwendung eines (auf Wunsch lieferbaren) Kreuzgelenks erforderlich, das die Zapfwelle des Motorgeräts mit der Zapfwelle im Anhänger verbindet.

Wird der Handhebel **7** (Bild 1) auf «VELOCE» (SCHNELL) geschaltet, dann läuft die Zapfwelle mit 836 1/min. In Stellung «RIDOTTA» (LANGSAM) beträgt die Zapfwelldrehzahl 569 1/min.

Der Zapfwellenstummel hat ein Keilnutenprofil 26 UNI 220. Drehrichtung: entgegen dem Uhrzeigerlauf. Auf Wunsch kann eine zweistufige Zapfwelle (826 bzw. 569 1/min) mit Keilnutenprofil ASAE 1 3/8" DIN 9611 A eingebaut werden, die im Uhrzeigersinn läuft.

WICHTIG: Vor Ein- und Ausschaltung der Zapfwelle stets auskuppeln!

KIPPEN DER ANHÄNGERPRITSCH

Die Anhängerpritsche kann von Hand nach hinten gekippt werden. Vor dem Kippen müssen die zwei Sicherungshaken **8** (Bild 2) ausgeklinkt werden. Der Anhänger ist mit einer Vorrichtung zur selbsttätigen Verstellung des Kennzeichenschildes versehen, damit dieses beim Kippen der Pritsche nicht beschädigt wird. Nach dem Zurückkippen der Pritsche ist das Kennzeichenschild mit der Hand in die Ausgangsstellung wieder zu bringen.

MANUTENZIONE – PULIZIA – LUBRIFICAZIONE

MOTORE: vedere libretto istruzione motore.

MOTOAGRICOLA:

Dopo ogni impiego su terreni particolarmente polverosi o fangosi procedere ad una accurata pulizia della macchina.

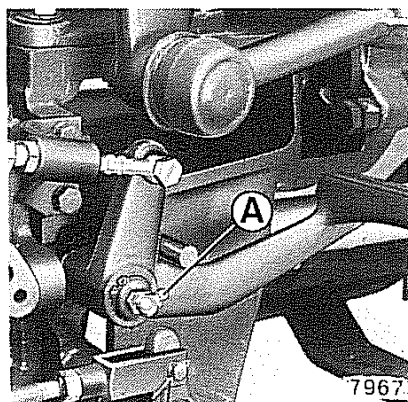
Dopo ogni lavaggio, è necessario lubrificare con alcune gocce d'olio tutte le parti soggette ad attriti e precisamente: gli snodi facenti parte del sistema frenante, del comando frizione, dei comandi bloccaggio differenziale e innesto trazione.

Inoltre, ogni **50-60** ore di lavoro, effettuare l'ingrassaggio nei punti sottoindicati:

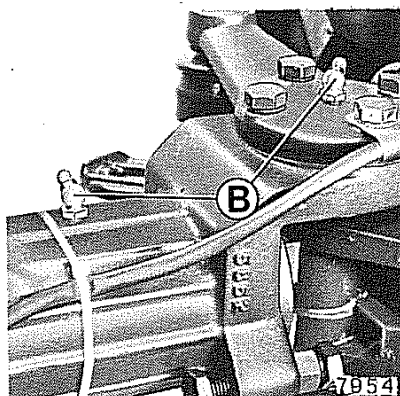
A – Pedale frizione

B – Snodo centrale e assiale

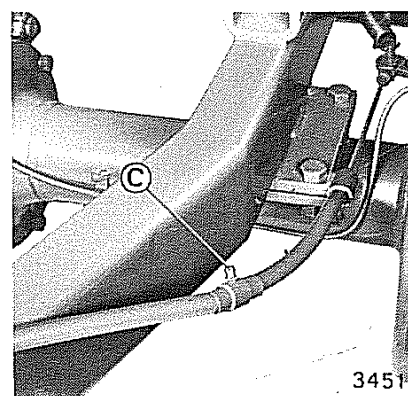
C – Cavo freno di soccorso e stazionamento.



4



5



6

N.B. - Ingrassare anche i giunti, se sono del tipo a ingrassatore.

SOSTITUZIONE E LIVELLO DELL'OLIO

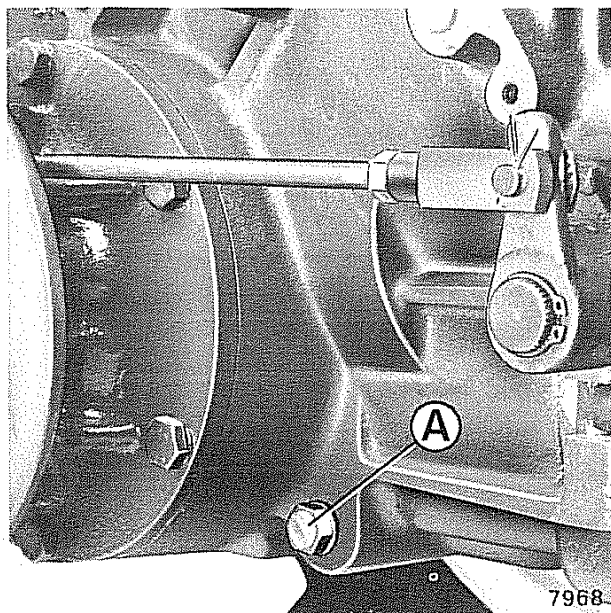
Nel carter cambio

Il primo cambio d'olio deve essere effettuato dopo circa **50-60** ore di lavoro per togliere le impurità dovute al normale adattamento degli organi in rotazione e in seguito ogni **800** ore di lavoro circa.

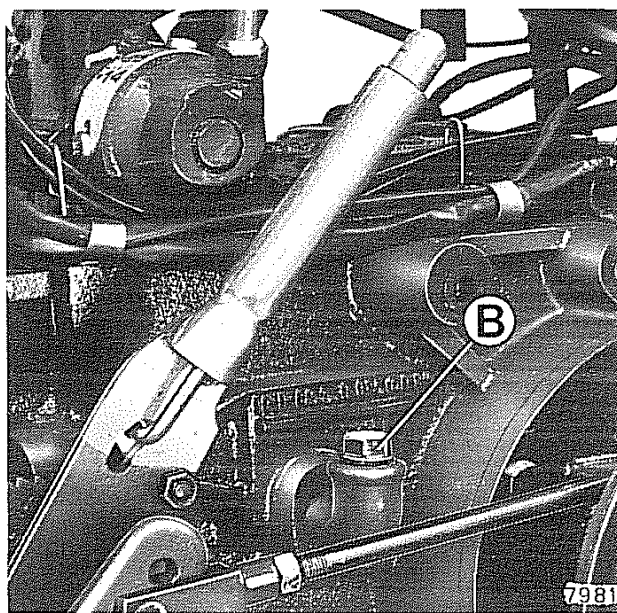
La sostituzione deve essere fatta a macchina calda per sfruttare la massima fluidità dell'olio.

Svitare il tappo **A** (fig. 7) posto nella parte inferiore del carter cambio e, prima di introdurre il nuovo olio, attendere circa un'ora affinché si possano scaricare in modo completo i residui di olio usato.

Svitare quindi il tappo **B** (fig. 8) ed introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 85W-90 in quantità di 5 Kg. circa, fino a quando cioè l'olio è visibile nel raccordo a gomito.



7



8

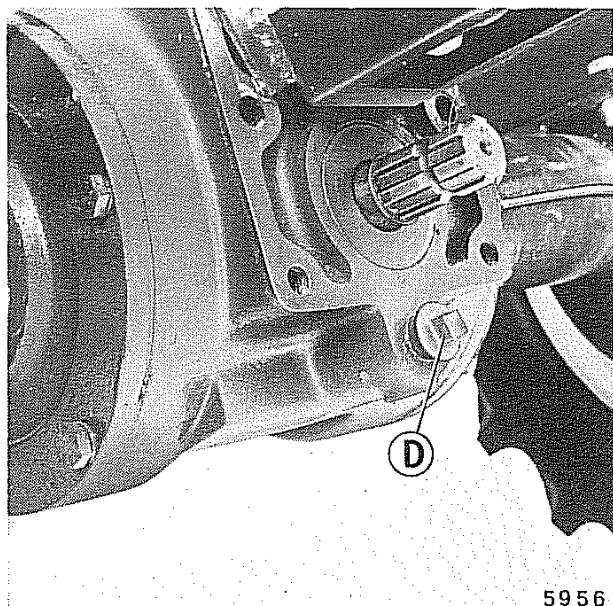
N.B. - L'uso della motoagricola in posizioni molto inclinate potrebbe creare scompensi di lubrificazione nel carter cambio. Per ovviare l'inconveniente è consigliabile far assumere alla motoagricola, circa ogni ora, la posizione di lavoro contraria.

Nel differenziale posteriore

Usando gli stessi accorgimenti suggeriti nel paragrafo del carter cambio, scaricare l'olio togliendo il tappo **D** (fig. 9) posto nella parte inferiore del carter differenziale.

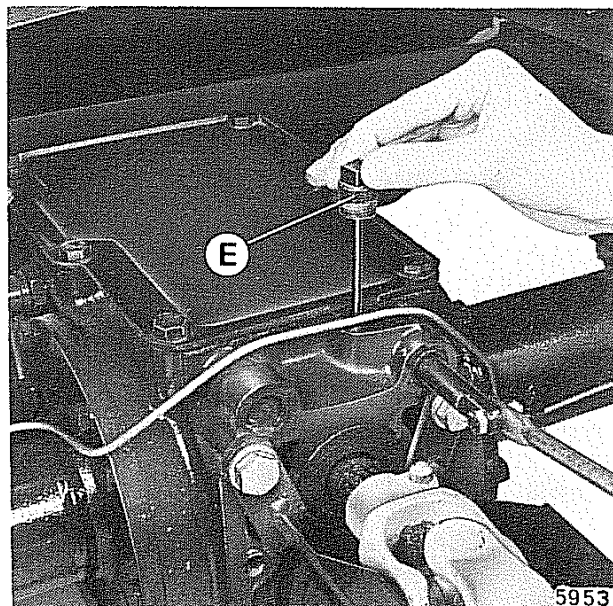
Svitare quindi il tappo **E** (fig. 10) posto nella parte superiore del carter e introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 85W-90 nella quantità di 6,5 Kg. circa.

Dopo l'immissione e anche periodicamente controllare il livello dell'olio tramite il tappo **E** (fig. 10) munito di apposita asta.



5956

9

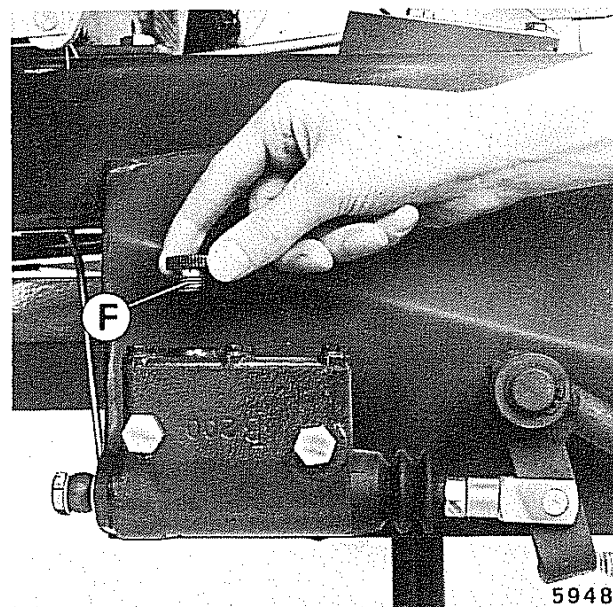


5953

10

Nei freni

L'olio impiegato nel sistema frenante è del tipo ESSO BRAKE FLUID EXTRA nella quantità di 0,3 Kg. Il circuito non richiede una specifica manutenzione, tuttavia è bene tenere controllato periodicamente il livello dell'olio togliendo il tappo **F** (fig. 11). Il livello è normale quando, con la motoagricola orizzontale, l'olio arriva in prossimità del tappo.

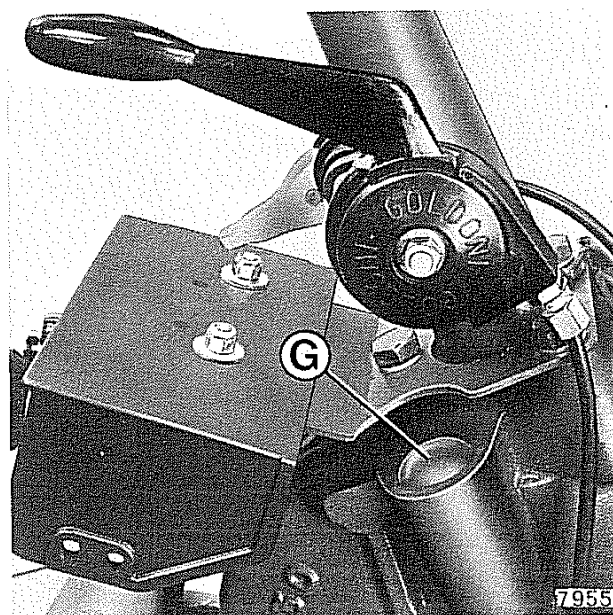


5948

11

Nella scatola sterzo

L'olio nella scatola sterzo normalmente non va sostituito ma aggiunto; tuttavia, nel caso si debba rifornire per intero, togliere il tappo **G** (fig. 12) e introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL GX85W-90 nella quantità di Kg. 0,700.



7955

12

ENTRETIEN – NETTOYAGE – GRAISSAGE

MOTEUR: voir la notice d'entretien du moteur.

MOTOTRACTEUR:

Après toute utilisation sur des terrains particulièrement poussiéreux ou boueux, nettoyer soigneusement la machine.

Après chaque lavage, lubrifier avec quelques gouttes d'huile toutes les pièces sujettes à frottement, à savoir: articulations du système de freinage, de la commande d'embrayage, des commandes de blocage du différentiel et de crabotage de la traction arrière.

De plus, toutes les **50-60** heures de travail, effectuer le graissage des points suivants:

- A** – Pédale d'embrayage
- B** – Articulation centrale et essieu
- C** – Câble de frein de secours et de stationnement.

NOTA - Graisser également les joints dotés de graisseurs.

VIDANGE ET NIVEAU D'HUILE

Dans la boîte de vitesses

La première vidange d'huile doit avoir lieu après **50** à **60** heures de travail environ, pour évacuer les impuretés que provoque le rodage des organes en rotation; par la suite vidanger l'huile toutes les **800** heures de travail environ.

Effectuer toujours la vidange moteur chaud, pour exploiter la plus grande fluidité de l'huile

Dévisser le bouchon **A**, fig. 7, au bas de la boîte de vitesses; attendre au moins une heure avant de faire le plein d'huile fraîche, afin de que toute l'huile usagée de la boîte puisse se vidanger.

Dévisser alors le bouchon **B** (fig. 8) et introduire de l'huile ESSO GEAR OIL GX 85W-90, dans la quantité de 5 kg environ, jusqu'à quand l'huile est visible dans la pipe.

NOTA - L'utilisation du mototracteur dans des positions très inclinées pourrait altérer le graissage dans la boîte de vitesses. Dans ce cas il est donc opportun d'inverser à chaque heure environ la position de travail du tracteur.

Dans le différentiel arrière

Avec les mêmes procédures conseillées pour la boîte de vitesses, vidanger l'huile en déposant le bouchon **D** (fig. 9) placé au bas du carter de différentiel.

Dévisser ensuite le bouchon **E** (fig. 10) sur le haut du carter et introduire de l'huile fraîche ESSO GEAR OIL GX 85W-90 dans la quantité de 6,5 kg environ.

Après le remplissage, de même que de temps en temps, contrôler le niveau d'huile à l'aide de la jauge appliquée au bouchon **E** (fig. 10).

Dans les freins

L'huile utilisée dans le circuit des freins est du type ESSO BRAKE FLUID EXTRA dans la quantité de 0,3 kg. Le circuit ne comporte pas d'entretien spécifique, cependant il sera opportun de vérifier périodiquement le niveau de l'huile en déposant le bouchon **F** (fig. 11).

Le niveau est correct quand l'huile arrive près du bouchon, avec le mototracteur en position horizontale.

Dans le boîtier de direction

D'habitude l'huile dans le boîtier de direction ne doit pas être remplacée; il suffit de faire des appoints. Cependant, au cas où un nouveau remplissage se rendrait nécessaire, enlever le bouchon **G** (fig. 12) et verser dans le boîtier 0,700 kg d'huile fraîche ESSO GEAR OIL GX 85W 90.

MAINTENANCE – CLEANING – LUBRICATION

ENGINE: see manual.

MOTOCULTIVATOR:

After use on dusty or muddy grounds clean thoroughly the machine.

After washing, grease and lubricate all moving and rotating parts, i.e., articulations of the braking system, clutch control, differential lock and wheel drive engagement controls.

Furthermore, every **50-60** working hours grease the following points:

- A** – Clutch pedal
- B** – Center and axial articulation
- C** – Parking and emergency brake cable.

N.B. - Grease also all joints if fitted with grease fittings.

OIL CHANGE AND LEVEL

Transmission

The first oil change should be performed after about **50-60** working hours to remove all impurities due to the breaking-in of moving parts. Then, replace oil after **800** working hours. Renewing should be made when the machine is still warm to take advantage from oil fluidity.

Undo plug **A** (fig. 7) on bottom of transmission case. Before refilling wait for about an hour to let drain completely the old oil. Refit plug **A**.

Remove plug **B** (fig. 8) and refill with abt. 5 kg of ESSO GEAR OIL GX 85W-90, that is to say when the oil can be seen in the elbow connection.

N.B. - If the vehicle is used on lopsided positions the lubrication in transmission case could be somewhat irregular. To remedy this adverse condition, it is advisable to invert working positions about every hour.

Rear differential

Following suggestions given for the transmission, remove plug **D** (fig. 9) on differential case bottom. Drain e refit plug. Undo plug **E** (fig. 10) on case upper section and refill with abt. 6.5 kg of ESSO GEAR OIL GX 85W-90.

After refilling and also periodically check level thru dipstich of plug **E** (fig. 10).

Brake system

The fluid used-in the above system is ESSO BRAKE FLUID EXTRA (0.3 kg). No specific servicing is required, however, it is advisable to check periodically the fluid level by removing plug **F** (fig. 11).

Correct level is when the fluid is close to the plug with the vehicle on level ground.

Steering box

No replacement is required for oil in the steering box but only addition. However, in case of replenishment remove plug **G** (fig. 12) and refill with ESSO GEAR OIL GX85W-90 (0.700 kg).

CUIDADOS – LIMPIEZA – ENGRASE

MOTOR: ver el catálogo de manejo del motor.

MOTOAGRÍCOLA:

Una vez terminada la labor en atmósfera muy polvorienta o en terrenos cenagosos, hay que hacer una cuidadosa limpieza de la máquina. Después de cada lavado, es preciso poner unas gotas de aceite en todas las piezas sujetas al roce, y concretamente: articulaciones del sistema de freno, del mando del embrague, de los mandos de bloqueo del diferencial y de acoplo de la propulsión posterior.

Además, cada **50** a **60** horas de trabajo, engrase los puntos siguientes:

- A** – pedal de embrague;
- B** – articulación central y axial;
- C** – cable del freno de socorro y estacionamiento.

NOTA - Engrase incluso las juntas que llevan engrasador a presión.

CAMBIO Y NIVEL DEL ACEITE

Caja de cambios:

El primer cambio del aceite debe hacerse después de **50** a **60** horas de trabajo, para quitar las impurezas sólidas que recoge durante el ajuste de los órganos en juego, y posteriormente cada **800** horas de trabajo.

El cambio del aceite debe hacerse con la máquina caliente para poder aprovechar de la mayor fluidez del aceite.

Desenrosque el tapón **A** (fig. 7) situado en la parte inferior de la caja de cambios, vacíe el aceite y antes de repostar el nuevo, espere como una hora para que se vacíen completamente los residuos del aceite usado.

Luego, desenrosque el tapón **B** (fig. 8) y eche como 5 kg de nuevo aceite ESSO GEAR OIL GX 85W-90 en el cambio, o sea hasta tanto que el aceite aparece en el racor acodado.

NOTA - Utilizando la máquina en posición muy inclinada, puede crear desequilibrios de engrase en la caja de cambios. Para obviar el inconveniente, se recomienda trabajar con la máquina, más o menos cada hora, en la posición contraria.

Diferencial posterior

Siguiendo el análogo procedimiento señalado en el párrafo que antecede «Caja de cambios», quite el tapón **D** (fig. 9) situado en la parte inferior del cárter del diferencial, y vacíe el aceite.

A continuación, quite el tapón **E** (fig. 10) de la parte superior del cárter del diferencial y eche por el agujero como 6,5 kg de aceite ESSO GEAR OIL GX 85W-90.

Después del repostado y periódicamente verifique el nivel del aceite mediante la varilla de nivel unida al tapón **E** (fig. 10).

Frenos

En el sistema de freno circula 0,3 kg de aceite del tipo ESSO BRAKE FLUID EXTRA. El sistema no necesita especiales atenciones, salvo la periódica verificación del nivel por el agujero **F** (fig. 11).

El nivel es correcto cuando, con la máquina en posición horizontal, el aceite llega a la altura del agujero.

Caja de la dirección

El aceite de caja de la dirección por lo general no ha de cambiarse, sino tan sólo repostarse; sin embargo, en la suposición de que deba hacerse un repostado completo, quite el tapón **G** (fig. 12) y eche como 0,7 kg de aceite ESSO GEAR OIL GX 85W 90.

WARTUNG – REINIGUNG – SCHMIERUNG

MOTOR: siehe Motor-Betriebsanleitung.

MOTORGERÄT:

Nach jedem Einsatz in staubreichem oder schlammigem Gelände muss die Maschine gründlich gesäubert werden. Nach dem Waschen ist ausserdem erforderlich, die der Reibung ausgesetzten Teile mit einigen Öltropfen nachzuschmieren, z.B. Gelenke im Bremsgestänge, in der Kupplungsbetätigung, in den Schaltvorrichtungen für die Differentialsperre bzw. den Hinterradantrieb.

Alle **50** bis **60** Betriebsstunden müssen ausserdem die nachstehend abgebildeten Schmierstellen eingefettet werden:

- A** – Kupplungspedal
- B** – Mittleres und Axialgelenk
- C** – Bowdenzug für die Hilfs- und Feststellbremse.

WICHTIG: Auch die Kupplungsstücke einfetten, sofern sie mit Schmiernippeln versehen sind.

ÖLSTAND UND ÖLWECHSEL

Getriebe

Der erste Ölwechsel im Getriebe ist nach **50-60** Betriebsstunden vorzunehmen, um den durch den Einlauf der rotierenden Getriebeteile entstehenden Abrieb zu entfernen. In der Folge darf das Getriebeöl erst nach je **800** Betriebsstunden erneuert werden.

Der Ölwechsel ist bei betriebswarmer Maschine vorzunehmen, damit das Altöl leichter ausfließt.

Dabei untere Ablassschraube **A** (Bild 7) herausschrauben und Altöl restlos ausfließen lassen (ca. 1 Stunde).

Dann Einfüllschraube **B** (Bild 8) herausschrauben und Frischöl ESSO GEAR OIL GX 85W-90 einfüllen (Füllmenge ca. 5 kg), bis der Ölspiegel im Rohrkniestück sichtbar wird.

WICHTIG: An steilen Steigung bzw. Gefällen kann sich infolge der schrägen Lage der Maschine eine mangelnde Getriebschmierung ergeben. In diesen Fällen ist daher dringend zu empfehlen, das Motorgerät nach je ca. einer Arbeitsstunde einige Zeit in entgegengesetzt geneigte Stellung zu bringen.

Ausgleichgetriebe, hinten

Für den Ölwechsel gelten grundsätzlich dieselben Massnahmen wie für das Getriebe. Zum Ablassen dient die untere Schraube **D** (Bild 9) am Ausgleichgetriebe.

Zum Einfüllen dient die obere Schraube **E** (Bild 10). Einzufüllen ist Schmieröl ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Füllmenge: ca. 6,5 kg.

Gleich nach dem Auffüllen des Ausgleichgetriebes und später in regelmässigen Abständen, Ölstand durch den Sitz der mit Messtab versehenen Einfüllschraube **E** (Bild 10) kontrollieren.

Bremsanlage

Für die Bremsanlage ist Öl ESSO BRAKE FLUID EXTRA zu verwenden. Füllmenge: 0,3 kg. Die Bremsanlage bedarf keiner besonderen Wartung. Es ist aber zu empfehlen, von Zeit zu Zeit den Ölstand durch Abnehmen der Schraube **F** (Bild 11) zu kontrollieren. Der Ölstand ist normal, wenn der Ölspiegel bei waagrecht stehendem Motorgerät bis zum Rand der Bohrung für genannte Schraube reicht.

Lenkgehäuse

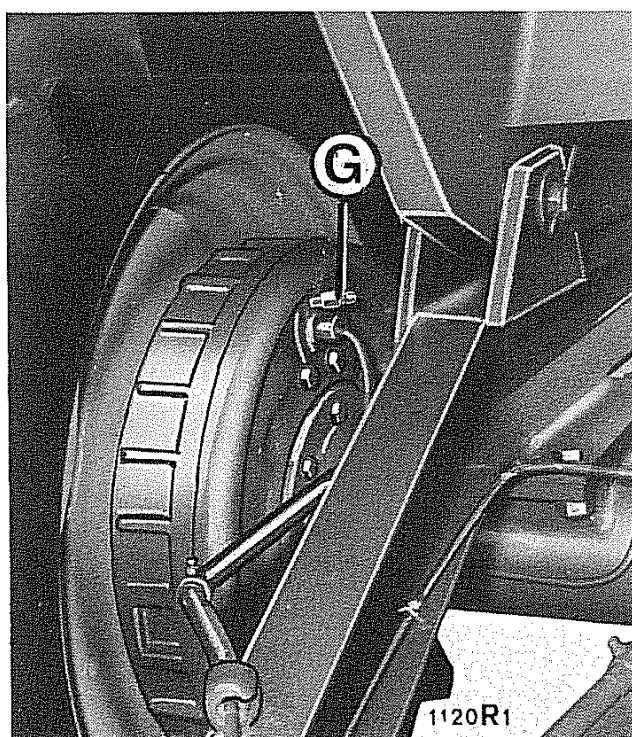
Normalerweise ist kein Ölwechsel im Lenkgehäuse vorgesehen. Es können evtl. Nachfüllungen erforderlich sein. Muss das Lenkgehäuse neu aufgefüllt werden, dann ist das Altöl durch Schraube **G** (Bild 12) abzulassen. Zu verwenden ist Öl ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Füllmenge: 0,700 kg.

SPURGO DELL'ARIA DAL FRENO DI SERVIZIO

Durante l'uso della motoagricola possono formarsi nelle tubazioni delle bollicine di aria o di vapore in seguito al surriscaldamento dei freni nelle lunghe discese o all'impiego di olio non adatto.

Qualora si riscontri una certa elasticità del pedale del freno e una frenatura inefficace, occorre effettuare lo spurgo dell'aria operando come segue:

- Pulire l'estremità del raccordo di spurgo aria **G** (fig. 13) posto su ogni cilindretto, liberando il foro centrale da eventuali impurità.
- Applicare sull'estremità del raccordo un tubetto di plastica o di gomma ed immergere l'altra estremità del tubetto in un piccolo recipiente contenente olio da freni dello stesso tipo impiegato nel circuito di frenatura (olio ESSO BRAKE FLUID EXTRA).
- Svitare di mezzo giro il raccordo stesso, azionare lentamente e parecchie volte il pedale del freno in modo che il liquido passi dal tubetto nel recipiente, portando con se le bollicine d'aria e, all'abbandono del pedale, il risucchio farà entrare dal tubetto solamente olio.
- Quando non escono più bollicine d'aria, mantenendo abbassato il pedale del freno, riavvitare il raccordo di spurgo **G** e togliere il tubetto.



13

N.B. - L'operazione di spurgo deve essere eseguita su tutte e due le ruote.

FARI - FANALINI

È buona norma ricordare che le lampade dei fari e dei fanalini, in caso di avaria, non devono essere sostituite con altre di intensità maggiore per non variare l'equilibrio di potenza tra il generatore e la batteria.

BATTERIA

Controllare il livello dell'elettrolito ogni settimana ed eventualmente aggiungere acqua distillata.

Questa operazione deve essere eseguita a motore fermo, con la batteria riposata e fredda e con la motoagricola in posizione piana.

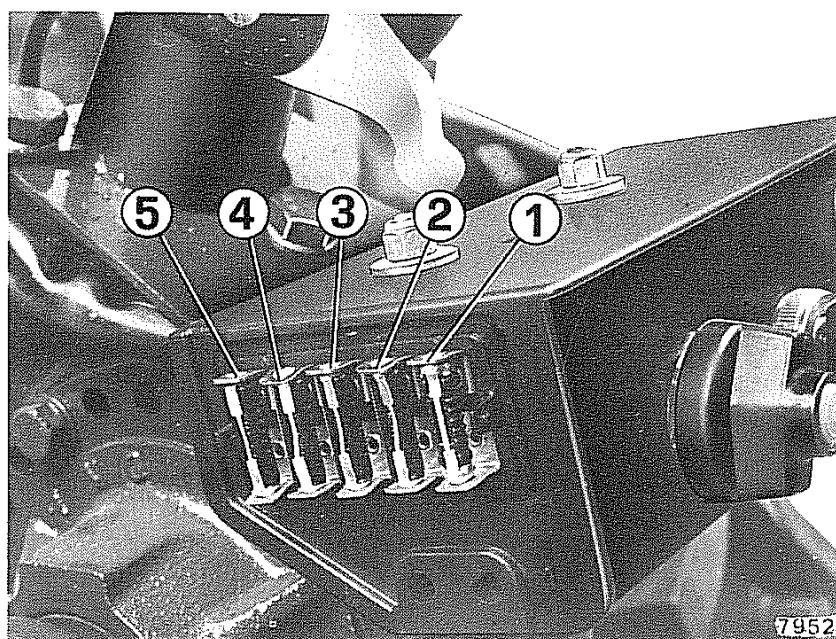
La batteria potrà mantenersi efficiente solo se saranno osservate le seguenti norme:

- Per conservarla in efficienza è consigliabile durante brevi soste, lasciare il motore in moto. I ripetuti avviamenti richiedono alla batteria una notevole erogazione di corrente non reintegrabile dall'alternatore.
- Mantenerla pulita ed asciutta, specialmente nella parte superiore. In caso di necessità lavare solo con acqua pura e asciugare con un panno pulito.
- Nel caso di ripristino del livello dell'elettrolito, usare esclusivamente acqua distillata.
- Controllare che i morsetti dei cavi siano fissati bene ai poli della batteria.
- Usare sempre una chiave fissa e mai le pinze per svitare ed avvitare i dadi dei morsetti.
- Se eventualmente la batteria richiedesse aggiunta di acqua distillata più frequente del previsto, rivolgersi ad una officina specializzata.
- Non lasciare mai scaricare completamente la batteria.

VALVOLE DI PROTEZIONE DELL'IMPIANTO ELETTRICO

Le valvole fusibili, per la protezione dell'impianto elettrico sono racchiuse in una apposita scatola portafusibili posta sul cruscotto.

La suddetta scatola contiene 5 fusibili disposti come in fig. 14.



14

- 1 - Protezione luci rimorchio.
- 2 - Protezione luci anabbaglianti.
- 3 - Protezione avvisatore acustico.
- 4 - Protezione luci abbaglianti.
- 5 - NESSUN SERVIZIO.

Ricordarsi, prima di procedere alla sostituzione di valvole fuse, che è sempre necessario individuare ed eliminare la causa che ha determinato il corto circuito quindi l'irregolarità di funzionamento dell'impianto.

N.B. - La eventuale sostituzione di valvole fuse, deve essere fatta impiegando valvole di 8 Ampère.

PURGE DE L'AIR DES FREINS DE TRAVAIL

Pendant l'utilisation du mototracteur, des bulles d'air ou de vapeur peuvent se former dans les canalisations à la suite du suréchauffement des freins sur de longues descentes ou à cause de l'emploi d'un type d'huile non approprié.

En cas d'élasticité de la pédale de freins et de freinage inefficace, purger l'air de la manière suivante:

- Nettoyer l'extrémité du purgeur **G** (fig. 13) se trouvant sur chaque cylindre de roue, et en dégager le trou central de toute impureté.
- Appliquer un tube en plastique ou en caoutchouc au raccord et plonger l'autre extrémité du tube dans un verre contenant de l'huile de freins du même type utilisé dans le circuit de freinage (huile ESSO BRAKE FLUID EXTRA).
- Desserrer le purgeur d'un demi tour, enfocer lentement plusieurs fois la pédale de freins, de manière que l'huile s'écoule dans le verre avec les bulles d'air. Ainsi, au lâcher de la pédale seule l'huile peut être rappelée dans le tube.
- Dès que l'huile sort sans bulles d'air, enfoncer la pédale, resserrer le purgeur **G** et enlever le tube.

NOTA - La purge doit être effectuée sur les deux roues.

PHARES - FEUX DE POSITION

Il est bon de se rappeler que les lampes grillées ne doivent jamais être remplacées par d'autres de plus forte intensité, pour ne pas changer l'équilibre de puissance entre le générateur et la batterie.

BATTERIE

Vérifier le niveau de l'électrolyte chaque semaine et, au besoin, faire l'appoint d'eau distillée. Cette opération aura lieu avec le mototracteur en position horizontale, moteur arrêté et batterie reposée et froide.

Conseils aux usagers:

La batterie gardera toute son efficacité uniquement si les règles suivantes sont respectées:

- Pour un court arrêt, laisser tourner le moteur car des mises en marche répétées imposent à la batterie un trop grand débit de courant non rétabli par l'alternateur.
- La maintenir propre et sèche, surtout dans sa partie supérieure. En cas de nécessité, la nettoyer uniquement avec de l'eau pure et l'essuyer à l'aide d'un chiffon propre.
- Pour rétablir le niveau de l'électrolyte, utiliser exclusivement de l'eau distillée.
- Contrôler que les colliers sont bien fixés aux bornes de la batterie.
- Utiliser toujours une clé à écrou pour visser et dévisser les écrous des colliers, jamais de pinces.
- Si vous devez ajouter de l'eau distillée à la batterie plus souvent que prévu, adressez-vous à un atelier spécialisé.
- Ne jamais laisser la batterie se décharger totalement.

N.B. - Si la machine reste immobile pendant plus de deux mois, il est nécessaire de rétablir la charge de la batterie afin d'éviter tout danger de sulfatation, c'est-à-dire la formation d'une couche de sulfate de plomb, stable, sur les plaques de ses éléments qui rendrait impossible la charge et donc l'utilisation de la batterie.

FUSIBLES DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE

Les fusibles de l'installation électrique sont renfermés dans une boîte spéciale placée sur la planche de bord. Cette boîte contient 5 fusibles, logés comme sur la fig. 14.

- 1 - Protection des feux de remorque.
- 2 - Protection des feux code.
- 3 - Protection de l'avertisseur sonore.
- 4 - Protection des feux route.
- 5 - Aucune servitude.

Avant de remplacer un fusible grillé, se rappeler qu'il est toujours nécessaire de localiser et d'éliminer la panne de l'installation, qui a provoqué le court-circuit.

NOTA - Remplacer toujours les fusibles grillés par d'autres fusibles également de 8 A.

BRAKE SYSTEM BLEEDING

Air or vapor bubbles may be entrapped into brake fluid due to overheating on long descents or improper oil, this will cause a spongy effect on brake pedal and an insufficient breaking action.

To remedy this trouble it is necessary to bleed the system proceeding as follows:

- Clean the bleeding valve **G** (fig. 13) on each cylinder, remove dirty from hole is necessary.
- Mount a plastic or rubber tube on the bleed valve and dip opposed end in a vessel containing the same fluid used in the braking system. (ESSO BRAKE FLUID EXTRA).
- Undo half a turn the valve on one of the wheel cylinder. Actuate, slowly the pedal for several times observing the fluid flowing thru the tube. When pedal is pumped down fluid will pass from the system to the vessel transporting the bubbles and sucking clean fluid when the pedal is released.
- As soon as the fluid outcoming is free from bubbles, hold pedal down and lock cylinder valve **G**. Repeat operation on the opposed wheel.

N.B. - Bleeding operations should be performed on both wheels.

HEADLIGHTS - TAIL LIGHTS

Burned bulbs should be replaced with new ones having the same power to prevent disturbing of generator-battery balance.

BATTERY

Check the electrolyte level once a week, adding distilled water if necessary. During this check, the engine must be off, the battery cold, at rest, and the machine on level ground

Advice to the user:

The battery will remain efficient only if the following steps are observed:

- during brief stops, keep the engine running. Repeated startings considerably drain the battery of current that cannot be replaced by the alternator.
- Keep battery clean and dry, especially on the top. If necessary, wash only with only with water and dry with a clean cloth.

- When replenishing electrolyte, use only distilled water.
- Check that cable terminals are well fixed to the battery posts.
- Always use a fixed wrench, never pliers, when, screwing and unscrewing the nuts of the nuts of the cable terminals.
- If battery requires more frequent refilling with distilled water than usual, have it checked at a specialized workshop.
- Never let the battery become completely discharged.

N.B. - In case the machine remains inoperative for more than two month's time, the battery must be recharged. This will help to avoid the danger of sulphation – the formation on the plates of a layer of lead sulphate – which would make recharging impossible and, hence, the use of the battery as well.

FUSES

The holder case is secured on dashboard and contains five fuses arranged as shown on fig. 14.

- 1** – Trailer light fuse.
- 2** – Low beam fuse.
- 3** – Horn fuse.
- 4** – High beam fuse.
- 5** – Spare.

Before replacing a burnt-out fuse, remember to find out and eliminate the cause of the short circuit responsible for the failure of the system.

N.B. - Fuses must be replaced by others of 8 Amps.

PURGA DE LAS CANALIZACIONES DE FRENO DE SERVICIO

Durante el empleo de la motoagrícola pueden venir formándose en las tuberías burbujas de aire o de vapor a causa de recalentamiento de los frenos en descensos muy largos, o al empleo de aceite no idóneo.

Cuando se note debilidad o desigualdad en la acción del pedal, o un frenado ineficaz, hay que purgar las canalizaciones de la manera siguiente:

- limpie el extremo de la válvula de purga **G** (fig. 13) de cada cilindro de freno, librando su agujero central de posibles impurezas;
- empalme en la válvula un tubito de plástico o de goma, cuyo otro extremo meterá en un vaso colocado en el suelo y con un poco de aceite del mismo tipo usado en el sistema: ESSO BRAKE FLUID EXTRA;
- afloje media vuelta la válvula y oprima a fondo varias veces el pedal de freno de forma que el caldo salga por el tubito en el vaso arrastrando consigo las burbujas; al soltar el pedal, el tubito rechupará sólo aceite;
- en cuanto cesen de salir burbujas, mantenga oprimido a fondo el pedal de freno, vuelva a apretar la válvula de purga **G** y guarde el tubito.

NOTA - La operación de purga se hará por separado para cada rueda posterior.

ALUMBRADO

Cabe recordar que las lámparas de los proyectores y otras luces no deben cambiarse con otras de mayor intensidad, de no se altera el equilibrio de potencia entre el alternador y la batería.

BATERÍA

Semanalmente verifique el nivel del electrolito, y si es preciso, agregue agua destilada, disponiendo previamente la máquina horizontal a motor detenido y con batería en reposo y fría.

Recomendaciones al conductor:

La batería se mantendrá siempre eficiente a las condiciones siguientes:

- Durante las breves paradas deje el motor girando, pues, los repetidos arranques provocan un fuerte consumo de corriente en la batería que el alternador no puede reintegrar;
- Manténgala limpia y seca, máxime su parte superior. Si es preciso, lávela sólo con agua limpia y séquela con un paño limpio.
- Para reponer el nivel del electrolito use únicamente agua destilada.
- Fíjese que los terminales de los cables están bien fijos a los bornes de la batería.
- Use siempre una llave de boca fija, nunca los alicates, para desenroscar o enroscar las tuercas de los collares.
- Suponiendo que deba repostar el nivel del electrolito con agua destilada más a menudo que lo previsto, encargue a un especialista del ramo.
- Nunca deje que la batería se descargue completamente.

N.B. - Si va a guardar la máquina por una temporada (más de dos meses), es preciso cargar la batería para prevenir el peligro de sulfatación, o sea, la formación de una estable capa de sulfato de plomo sobre las placas de los elementos, lo que haría imposible la carga de la batería y su posterior utilización.

FUSIBLES

Éstos se hallan colocados en una propia caja situada en el cuadro de bordo. La caja contiene 5 fusibles dispuestos de la manera que representa la fig. 14.

- 1 - Fusible de la luz del remolque.
- 2 - Fusible del alumbrado intensivo.
- 3 - Fusible del avisador acústico.
- 4 - Fusible del alumbrado de cruce.
- 5 - Vacante.

Antes de reponer un fusible malo, procure localizar y reparar la causa de la avería que ha causado el cortocircuito y la disfunción de la instalación eléctrica.

NOTA - Los nuevos fusibles que vaya a poner deben ser de 8 A.

ENTLÜFTUNG DER BREMSANLAGE

Im Laufe der Zeit können sich in den Bremsleitungen Luft- und Dampfblasen bilden, vor allem bei starker Erwärmung der Bremsen auf langen und steilen Gefällen oder auch bei Verwendung eines wenig geeigneten Bremsöls.

Jedesmal, wenn bei der Betätigung der Fußbremse eine gewisse Nachgiebigkeit des Bremspedals bemerkbar macht, soll die Bremsanlage wie folgt entlüftet werden:

- Entlüftungsschrauben **G** (Bild 13) an den Radbremszylindern säubern und ihre mittlere Bohrung von Schmutz befreien.
- Einen Kunststoff- oder Gummischlauch an die Entlüftungsschraube anschliessen und freies Schlauchende in ein kleines Gefäß eintauchen, das bereits Bremsöl (ESSO BRAKE FLUID EXTRA) enthält.

- Entlüftungsschraube eine halbe Umdrehung lösen, dann Bremspedal langsam und wiederholt betätigen. Dabei entweicht das in der Bremsanlage enthaltene Öl samt den Luftblasen durch den Schlauch in das Gefäss. Beim Zurücklassen des Bremspedals wird in die Bremsanlage reines Öl angesaugt.
- Sobald blasenfreies Bremsöl austritt, Bremspedal ein letztes Mal niedertreten, Entlüftungsschraube **G** anziehen und Entlüftungsschlauch abnehmen.

WICHTIG: Die Entlüftung ist an beiden Rädern vorzunehmen.

SCHEINWERFER UND LEUCHTEN

Die Ersatzlampen müssen eine gleiche Leistungsaufnahme wie die ursprünglichen Lampen haben, um den Energiehaushalt zwischen Generator und Batterie nicht zu stören.

BATTERIE

Der Säurestand in der Batterie ist jede Woche zu kontrollieren. Wenn nötig, destilliertes Wasser nachfüllen.

Kontrolle und Nachfüllung sind bei waagrecht stehendem Motorgerät, abgestelltem Motor und kalter Batterie vorzunehmen.

Um die Batterie in einwandfreiem Zustand zu halten, folgende Regeln beachten:

- Bei kurzen Arbeitsunterbrechungen empfiehlt es sich, den Motor weiter laufen zu lassen. Zu häufige Anlassvorgänge des Motors können eine Entladung der Batterie zur Folge haben.
- Batterie rein und trocken halten, hauptsächlich am oberen Teil. Batterie, wenn nötig, nur mit reinem Wasser abwaschen und mit einem sauberen Lappen abtrocknen.
- Zum Nachfüllen ausschliesslich destilliertes Wasser verwenden.
- Nachprüfen, ob die Kabelklemmen an den Batteriepolköpfen fest geschlossen sind.
- Für die Muttern der Kabelklemmen ist nur ein passender Schlüssel und nie die Zange zu verwenden.
- Falls das Nachfüllen von destilliertem Wasser zu häufig erforderlich ist, eine Spezial-Werkstatt sofort aufsuchen.
- Lassen Sie die Batterie nie vollständig entladen.

ANM. - Falls die Maschine länger als 2 Monate ausser Betrieb bleibt, muss die Batterie aufgeladen werden, um ihre eventuelle Sulfatation, d.h. die Bildung einer Schicht von Bleisulfat auf ihren Platten zu vermeiden. Dies würde nämlich ihr Wiederaufladen und damit ihren weiteren Gebrauch unmöglich machen.

SICHERUNGEN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

Die Sicherungen zum Schutz der verschiedenen Stromkreise sind in einer Dose enthalten, die sich auf dem Schaltbrett befindet.

Es gibt 5 Sicherungen, die in der nachstehend angegebenen Reihenfolge angeordnet sind.

- 1 - Sicherung für Anhängerlicht
- 2 - Sicherung für Abblendlicht
- 3 - Sicherung für Signalhorn
- 4 - Sicherung für Fernlicht
- 5 - Nicht belegt

Vor dem Ersatz einer durchgebrannten Sicherung muss die Ursache des entstandenen Kurzschlusses fest- und abgestellt werden.

WICHTIG: Es dürfen nur Ersatzsicherungen verwendet werden, die für 8 Ampère bemessen sind.

REGISTRAZIONI

Le indicazioni che seguono riguardano le principali registrazioni che devono essere effettuate periodicamente.

Tali registrazioni sono relativamente semplici; in caso di difficoltà rivolgersi ad una officina del nostro Servizio Assistenza.

Registrazione ceppi

Se una delle ruote accusa una sensibile differenza di frenatura rispetto all'altra, oppure la corsa a vuoto del pedale diventa eccessiva, occorre alzare la motoagricola e verificare che ciascuna ruota possa girare liberamente senza alcuno sfregamento dei ferodi contro il tamburo.

Per la regolazione del giuoco fra ceppi e tamburo bisogna agire su ogni ruota nel seguente modo:

- Ruotare in senso orario le viti **A** (fig. 15), fino a portare i ceppi contro il tamburo; ruotare quindi leggermente le viti in senso inverso.
- Verificare che la ruota giri liberamente senza alcuno sfregamento.

N.B. - Qualora la regolazione sia già stata effettuata più volte, occorre verificare lo spessore delle guarnizioni di ferodo: se fosse ridotto a circa 2 mm., si provveda a sostituirle.

Registrazione freno di soccorso e stazionamento (rimorchio)

Se con la leva del freno a mano inserita a fine corsa, la motoagricola non risultasse sufficientemente frenata occorre:

- Mettere la leva in posizione di riposo.
- Allentare il dado **C** (fig. 16).
- Registrare il tirante **B**.
- A registrazione effettuata bloccare di nuovo il dado **C**.

Registrazione freno di soccorso e stazionamento (motrice)

La registrazione si effettua come segue:

- Separare la forcella **G** (fig. 17) dalla leva sfilando il perno **H**.
- Allentare il dado **L** e registrare la forcella.
- Ricollegare la forcella **G** alla leva mediante il perno **H** e bloccare il dado **L**.

Registrazione bloccaggio differenziale

Nel caso di un allentamento del cavo bloccaggio differenziale, è possibile una registrazione operando come segue:

- Allentare i dadi **D** (fig. 18).
- Regolare la tensione del cavo.
- A registrazione effettuata bloccare di nuovo i dadi **D**.

Registrazione comando frizione

Per assicurare un funzionamento regolare alla frizione del motore, è buona norma controllare periodicamente il giuoco sul pedale della frizione stessa; se si rendesse necessaria una messa a punto, eseguire le seguenti operazioni:

- allentare il dado **E** (fig. 19).

– vitare o svitare la vite di registro **F** per aumentare o diminuire il giuoco al disinnesto della frizione.

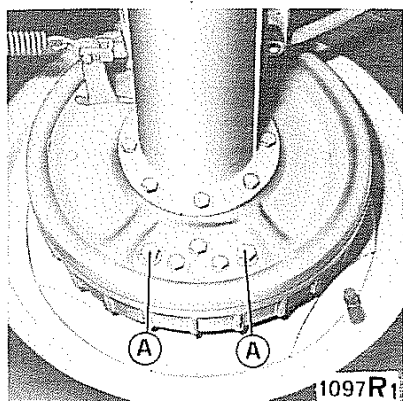
A registrazione effettuata, bloccare di nuovo il dado **E**.

Regolazione manettino acceleratore

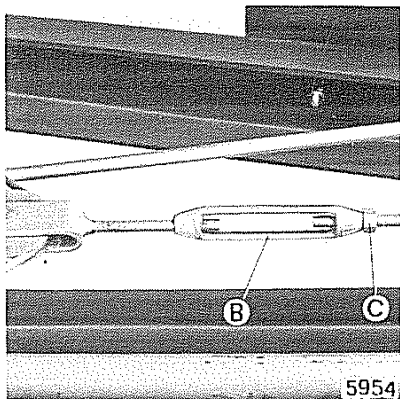
Per regolare la corsa del manettino acceleratore agire sulla vite di registro **M** (fig. 20) eseguendo le stesse operazioni relative alla «Registrazione comando frizione».

Registrazione raggio di sterzata

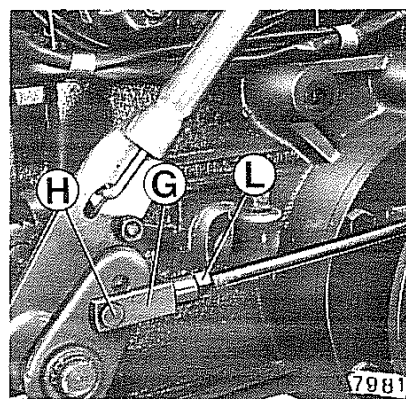
Per variare il raggio di sterzata della motoagricola occorre agire sulle viti di registro **N** (fig. 21) allentando i dadi **P**. A registrazione effettuata bloccare i dadi **P**.



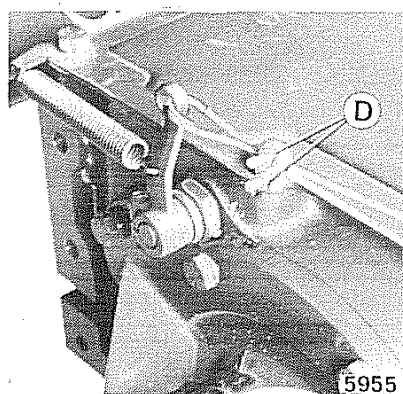
15



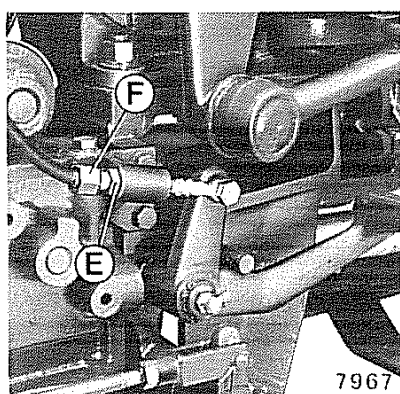
16



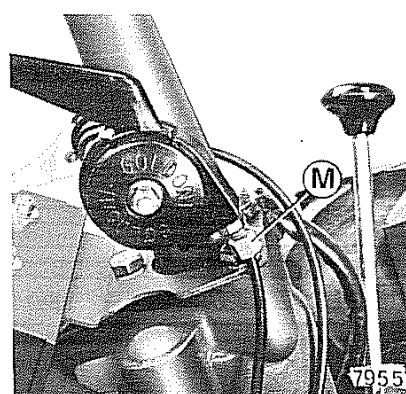
17



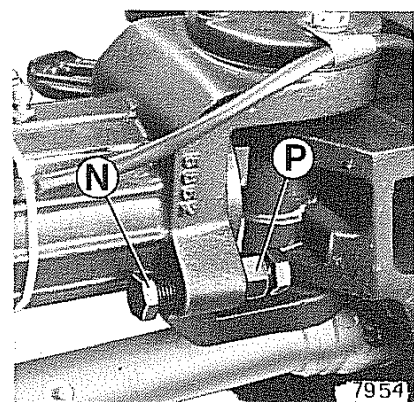
18



19



20



21

REGLAGES

Les indications suivantes concernent les principaux réglages qui doivent être effectués périodiquement.

Ces réglages sont relativement simples; en cas de difficultés, s'adresser à un atelier de notre Réseau.

Réglage des mâchoires de freins

Si le freinage n'est pas égal sur les deux roues, ou bien quand la garde de la pédale de freins est trop importante, il faut soulever le tracteur et vérifier que chaque roue tourne librement sans aucun frottement des garnitures contre le tambour.

Pour régler le jeu entre les mâchoires et les tambours, procéder ainsi sur chaque roue:

- Serrer les vis **A** (fig. 15) de manière à amener les mâchoires au contact du tambour, puis les desserrer légèrement;
- Vérifier que la roue tourne librement sans frottement.

NOTA - Quand le réglage a déjà été effectué plusieurs fois, il faut vérifier l'épaisseur des garnitures: remplacer ces dernières quand leur épaisseur n'est plus que de 2 mm environ.

Réglage du frein de secours et de stationnement (remorque)

Si avec le levier du frein à main tiré à fond, le tracteur n'est pas suffisamment freiné, il faut:

- Amener le levier à la position de repos.
- Desserrer l'écrou **C** (fig. 16).
- Régler la tringle **B**.

Le réglage terminé, rebloquer l'écrou **C**.

Réglage du frein de secours et de stationnement (tracteur)

Le réglage est effectué comme suit:

- Séparer la fourchette **G** (fig. 17) du levier en déposant la broche **H**.
- Desserrer l'écrou **L** et régler la fourchette.
- Relier de nouveau la fourchette **G** au levier au moyen de la broche **H** et bloquer l'écrou **L**.

Réglage du blocage de différentiel

En cas de relâchement du câble de blocage du différentiel, un réglage est possible en procédant de la manière suivante:

- Desserrer les écrous **D** (fig. 18).
- Régler le bandage du câble.

Le réglage terminé, rebloquer les écrous **D**.

Réglage de la commande d'embrayage

Pour assurer un fonctionnement correct de l'embrayage du moteur, il y a lieu de vérifier périodiquement la garde de sa pédale. Quand une mise au point est nécessaire, procéder comme suit:

- desserrer l'écrou **E** (fig. 19);
- serrer ou desserrer la vis de réglage **F**, respectivement pour augmenter ou réduire la garde de la pédale.

Le réglage terminé, rebloquer l'écrou **E**.

Réglage de la manette d'accélérateur

Pour régler la course de la manette d'accélérateur, effectuer les mêmes opérations indiquées pour le «Réglage de la commande d'embrayage», en agissant sur la vis de réglage **M** (fig. 20).

Réglage du rayon de braquage

Pour modifier le rayon de braquage du mototracteur il faut agir sur les vis de réglage **N** (fig. 21), après avoir desserré les écrous **P**. Le réglage terminé, rebloquer les écrous **P**.

ADJUSTMENTS

The following instructions are concerned with the main adjustments that should be made periodically.

These instructions are relatively simple, but, if necessary, the Field Agent in charge may be called in.

Brake shoe adjustment

If there is a noticeable braking difference on one of the wheels or pedal travel is excessive, lift the vehicle and check that both wheels rotate freely with no friction of linings against drums.

Proceed as follows to adjust the drum-to-shoe lining clearance:

- Rotate in clockwise direction the screws **A** (fig. 15) up to bring linings to contact drum surface, then turn lightly the screws on the opposed direction.
- Check that wheels rotate freely.

N.B. - If adjustments have been repeated in the course of previous servicing, check thickness of linings and replace them if it results lower than 2 mm.

Emergency and parking brake (trailer)

If, with the hand lever pulled all the way up, the braking action is not sufficient proceed as follows:

- Move the lever to rest position.
- Release nut **C** (fig. 16).
- Adjust turnbuckle **B**.
- Lock nut **C**.

Emergency and parking brake (tractor)

Adjustment should be carried out as follows:

- Detach clevis **G** (fig. 17) from lever by removing pin **H**.
- Release nut **L** and adjust the clevis.
- Connect clevis **G** to lever by pin **H** and lock nut **L**.

Differential lock

In case the control cable results loose adjust proceeding as follows:

- Release sleeves **D** (fig. 18).
- Adjust cable tension.
- Lock sleeves **D**.

Clutch pedal

To ensure proper engine operations, periodically check the clutch pedal free travel, if necessary, adjust as follows:

- Undo nut **E** (fig. 19).
- Turn in or out adjusting sleeve **F** to increase or reduce free travel.
- Lock nut **E**.

Throttle lever

Adjust by operating on sleeve **M** (fig. 20) proceeding as for «Clutch pedal» adjustment.

Turn radius

To change the turning radius of the vehicle operate on adjusting screws **N** (fig. 21) after releasing nuts **P**.

After adjustment has been completed lock nuts **P**.

REGLAJES

A continuación vamos a explicar los principales reglajes que deben efectuarse periódicamente. Tales reglajes son bastante sencillos; si acaso presentasen alguna dificultad, encargue a un taller de nuestro Servicio Post-Venta.

Reglaje de las zapatas de freno

Si acaso una rueda acusa una sensible diferencia de frenado con respecto a la otra, o bien el recorrido muerto del pedal resulta excesivo, levante las ruedas en el aire y verifique que cada una puede girar libremente sin que los forros froten sobre el tambor.

El reglaje del huelgo entre zapatas y tambor se hace por separado para cada rueda y es el siguiente:

- enrosque a derechas los tornillos **A** (fig. 15) llevando las zapatas a tocar el tambor; luego desenrosque levemente los tornillos a izquierdas y verifique que la rueda gira libremente y sin el menor roce.

NOTA - Después de diversos reglajes, verifique el espesor de los forros de freno, y de hallarse éste reducido a unos 2 mm, ponga forros nuevos.

Reglaje del freno de socorro y estacionamiento del remolque

Suponiendo que al apretar a fondo la palanca del freno de mano, la máquina no resulte suficientemente frenada, es preciso:

- poner la palanca en su posición de reposo;
- aflojar la tuerca **C** (fig. 16);
- reglar la varilla **B**;
- terminado el reglaje, apretar la tuerca **C**.

Reglaje del freno de socorro y estacionamiento del tractor

Este reglaje es el siguiente:

- quite el eje **H** (fig. 17) y separe la horquilla **G** de la palanca;
- afloje la tuerca **L** y regle la horquilla;
- vuelva a unir la horquilla **G** a la palanca con el eje **H** y apriete la tuerca **L**.

Reglaje del bloqueo del diferencial

Caso de que se afloje el cable de bloqueo del diferencial, puede hacer el reglaje siguiente:

- afloje las tuercas **D** (fig. 18);
- regle la tensión del cable;
- terminado el reglaje, vuelva a apretar las tuercas **D**.

Reglaje del embrague

Para asegurar un correcto funcionamiento del embrague del motor, es recomendable comprobar periódicamente la holgura (recorrido muerto) del pedal de embrague; su reglaje es el siguiente:

- afloje la tuerca **E** (fig. 19);
- enrosque o desenrosque el tornillo de reglaje **F** según que deba aumentar o disminuir la holgura del pedal.

Terminado el reglaje, vuelva a apretar la tuerca **E**.

Reglaje de la palanca del acelerador

El reglaje del recorrido de esta palanca consiste en dar vuelta según procede al tornillo **M** (fig. 20), efectuando las mismas operaciones que para el reglaje del embrague.

Reglaje del radio de viraje

Este reglaje consiste en dar vuelta según procede a los tornillos **N** (fig. 21), previo aflojamiento de las tuercas **P**, las cuales, al terminar el reglaje, volverán a apretarse como antes.

EINSTELLUNGEN

Nachstehend werden einige Nachstellarbeiten beschrieben, die in regelmässigen Abständen vorgenommen werden müssen.

Diese Einstellungen bieten keine besonderen Schwierigkeiten. Sollten sich Probleme ergeben, dann wenden Sie sich bitte an unseren Service.

Einstellung der Bremsbacken

Sollte sich ein fühlbarer Bremsunterschied zwischen den Rädern ergeben oder ist der Leerweg des Bremspedals zu lang geworden, folgende Einstellung vornehmen: Motorgerät anheben und prüfen, ob sich jedes Rad von Hand frei drehen lässt, ohne dass die Bremsbeläge gegen die Trommel streifen.

Bei der Einstellung des Bremsbackenspiels ist an jedem Rad folgendes vorzunehmen:

Schrauben **A** (Bild 15) im Uhrzeigersinn drehen, bis die Bremsbeläge an der Trommel anliegen, dann etwas zurückdrehen.

Abschliessend prüfen, ob sich das Rad frei drehen lässt.

WICHTIG: Nach mehreren Nachstellungen der Bremsen müssen die Bremsbeläge geprüft werden. Hat sich ihre Dicke auf ca. 2 mm vermindert, dann müssen die Bremsbeläge erneuert werden.

Einstellung der Hilfs- und Feststellbremse (Anhänger)

Wird die Maschine bei gänzlich angezogenem Handbremshebel nicht genug gegen Abrollen gesichert, dann folgende Nachstellung vornehmen:

- Handbremshebel in die Ruhestellung bringen.
- Mutter **C** (Bild 16) lockern.
- Verbindungsstange **B** zweckmässig nachstellen.
- Nach erfolgter Einstellung, Mutter **C** wieder festziehen.

Einstellung der Hilfs- und Feststellbremse (Motorgerät)

Es ist wie folgt zu verfahren:

- Gabelstück **G** (Bild 17) durch Abziehen des Bolzens **H** vom Hebel aushängen.
- Mutter **L** lockern und Gabelstück zweckmässig nachstellen.
- Gabelstück **G** mit dem Bolzen **H** wieder verbinden, dann Mutter **L** festziehen.

Einstellung der Differentialsperre

Ist der Bowdenzug nicht mehr ausreichend gespannt, dann ist folgende Nachstellung vorzunehmen:

- Muttern **D** (Bild 18) lockern.
- Zugdraht zweckmässig spannen.
- Dann Muttern **D** wieder fest anziehen.

Einstellung der Kupplungsbetätigung

Um eine stets einwandfreie Arbeitsweise der Kupplung sichern, ist das Spiel des Kupplungspedals in regelmässigen Abständen zu prüfen. Eine evtl. erforderliche Nachstellung ist wie folgt vorzunehmen:

- Mutter **E** (Bild 19) lockern.
- Einstellschraube **F** einschrauben oder abdrehen, je nachdem das Spiel zu klein oder zu gross war.
- Abschliessend Mutter **E** wieder fest anziehen.

Einstellung des Handgashebels

Mit der Schraube **M** (Bild 20) ist es möglich, den Weg des Handgashebels nachzustellen, und zwar auf dieselbe Weise, wie bereits für die «Einstellung der Kupplungsbetätigung» beschrieben.

Einstellung des Wendreishalbmessers

Eine Anpassung des Wendekreishalbmessers ist mit den Einstellschrauben **N** (Bild 21) möglich, nachdem die Muttern **P** gelockert wurden. Nach erfolgter Einstellung müssen die Muttern **P** wieder fest angezogen werden.

APPLICAZIONI

Per rendere la motoagricola adatta alle molteplici necessità di un'Azienda, sono state create diverse applicazioni; seguirà un sommario elenco di quelle principalmente impiegate.

- Telaio di protezione per il conducente.
- Tettuccio, completo di tela di protezione per il conducente, da applicare su telaio di protezione.
- Giunto cardanico per il funzionamento della presa di forza posteriore.
- Presa di forza posteriore unificata (senso di rotazione orario).
- Pompa irroratrice tipo **«AR 50 FT»** – 40 bar – 45 litri/1'.
- Fusto in vetroresina, capacità 1000 litri, completo di telaio di appoggio per rimorchio C60, con tubi di aspirazione, scarico e filtro.
- Barra irrorante a 2 archi regolabili aventi ciascuno 4 getti orientabili e registrabili, con filtro.

APPLICATIONS

Pour adapter le mototracteur aux multiples nécessités d'une ferme, de nombreuses applications ont été conçues: une liste des plus importantes est donnée ci-dessous.

- Arceau de protection pour le conducteur.
- Toit avec bâche à monter sur l'arceau de protection.
- Joint de cardan pour le fonctionnement de la prise de force arrière.
- Prise de force arrière normalisée (sens de rotation horaire).
- Pompe d'arrosage type **«AR 50 FT»** – 40 bars – 45 litres/mn.
- Citerne en verre-résine, contenance 1000 litres, complète de châssis d'appui pour remorque C60, avec tuyaux d'aspiration et de décharge et filtre.
- Barre d'arrosage à 2 arcs réglables en avant, chacun doté de 4 gicleurs orientables et réglables, avec filtre.

ATTACHMENTS

Special attachments have been built to fulfill the various and diversified farm requirements. Mainly used implements are listed hereafter.

- Protection framing for driver.
- Canvas roof for driver, mounted on protection framing.
- Universal joint for driving the rear PTO.
- Unified rear PTO (clockwise rotation).
- Spraying system pump, **«AR 50 FT»** type – 40 bar – 45 liters/min.
- Fiberglass tank, capacity 1000 liters, complete with cradle for installation on C60 trailer, with intake hoses, drain cock and filter.
- Spray bar with double, adjustable arcs, each having 4 adjustable and orientable jets and filter.

APLICACIONES

Para hacer la motoagrícola apta para las numerosas necesidades de una finca agrícola, se han creado diversas aplicaciones, las principales de las cuales son las siguientes:

- bastidor de protección del conductor;
- toldo con lona para aplicar al bastidor de protección;
- junta cardán para el funcionamiento de la toma de fuerza posterior;
- toma de fuerza posterior unificada (sentido de giro a derechas);
- bomba rociadora mod. **AR 50 FT** – 40 bar – de 45 litros/1';
- depósito de vitrorresina, de 1.000 litros de capacidad, con bastidor de apoyo en el remolque C60, con tubos de aspiración, vaciado y filtro;
- barra rociadora de 2 arcos regulables de 4 chorros orientables y regulables cada uno, con filtro.

AUSRÜSTUNGEN

Um das Universal-Motorgerät an die vielfältigen Verwendungszwecke eines landwirtschaftlichen Betriebs anzupassen, wurden verschiedene Ausrüstungen entwickelt, von denen hier die am meisten verwendeten aufgeführt werden.

- Schutzrahmen für den Fahrer.
- Wetterdach komplett mit Plane, auf dem Schutzrahmen zu befestigen.
- Kreuzgelenk zum Ankuppeln der hinteren Zapfwelle.
- Vereinheitlichte hintere Zapfwelle (im Uhrzeigersinn laufend).
- Spritze mit Pumpe Typ **«AR 50 FT»** – 40 bar – 45 l/min.
- Tank aus glasfaserverstärktem Kunstharz, 1000 Liter Inhalt, komplett mit Gestell zu dessen Aufstellen auf dem Anhänger V60, komplett mit Saug- und Druckleitung sowie mit Filter.
- Doppelbogen-Spritzbalken mit je 4 schwenkbaren und einstellbaren Spritzdüsen, komplett mit Filter.

Applicazioni particolari

Allestimento della motoagricola 700 ottenuta con l'applicazione del gruppo sterzo e del rimorchio C60 ai motocoltivatori della Serie 700.

Chi già possiede un motocoltivatore della Serie 700 può allestire la motoagricola 700 con la sola applicazione del gruppo sterzo e del rimorchio C60. Le istruzioni che seguono, riguardanti sia i motocoltivatori a stegole reversibili che quelli a stegole normali, facilitano le operazioni di assemblaggio del gruppo sterzo e del rimorchio C60 con l'unità motrice della Serie 700.

Motocoltivatori Serie 700 con stegole reversibili

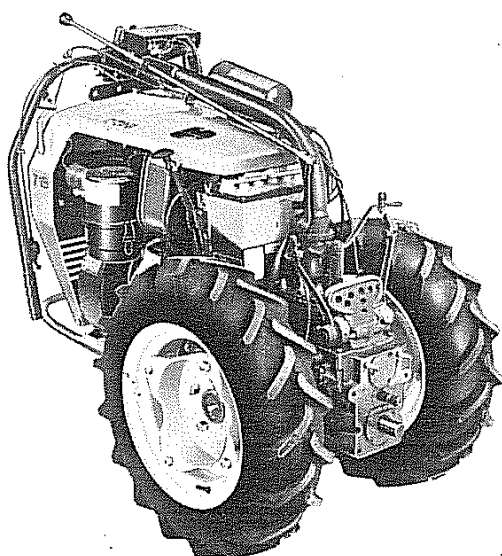
- Togliere tutte le aste ad eccezione di quella relativa allo sbloccaggio orizzontale e girare le stegole.
- Bloccare la leva dell'arresto motore servendosi dell'apposito fermo e porre la leva del bloccaggio differenziale in posizione «LIBERO».
- Staccare i cavi relativi al comando della frizione, del manettino acceleratore e della valvola di decompressione (nei modelli dotati di questo dispositivo). Se si prevede di riutilizzare la macchina come normale motocoltivatore, è bene non eliminare i cavi staccati: sarà sufficiente raccogliarli sul piantone e fissarli opportunamente con del nastro adesivo.
- Togliere il gancio di traino svitando le due viti e i due dadi che lo fissano al carter; conservare i dadi e le rondelle che serviranno poi per il fissaggio del gruppo sterzo.

Prima dell'applicazione del gruppo sterzo la macchina si deve presentare come in fig. 22.

- Collegare ora il gruppo sterzo servendosi dei dadi **A** e dei tiranti **B** di fig. 23.
- Il cavo della frizione, fornito in dotazione al gruppo sterzo, va collegato come illustrato in fig. 24. Per la sua registrazione vedere a pag. 52.
- Collegare le aste del freno di soccorso e stazionamento fornite insieme al gruppo sterzo come illustrato in fig. 25. Per la loro registrazione vedere a pag. 52.
- Collegare i cavi dell'acceleratore e della valvola di decompressione, entrambi forniti con il gruppo sterzo, come illustrato rispettivamente nelle figure 26 e 27.

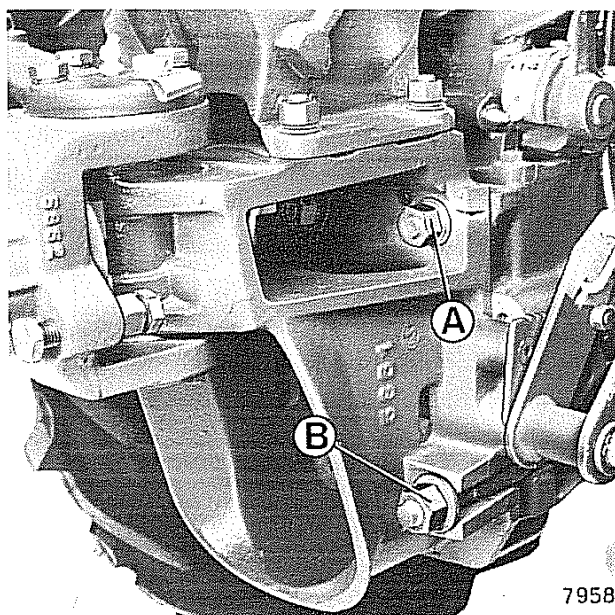
- Per l'attacco del rimorchio al gruppo sterzo-motrice utilizzare i quattro dadi **C** (fig. 28) con relative rondelle forniti con il rimorchio. Collegare anche il cavo dell'impianto elettrico nei modelli dove questo è previsto.
- Collegare infine il giunto di trasmissione **D** (fig. 29) accertandosi della sua corretta inserzione.

La motoagricola 700 ottenuta dall'assemblaggio del motocoltivatore 700 a stegole reversibili, del gruppo sterzo e del rimorchio C60 si presenta come in fig. 30. Il cruscotto con i comandi per l'impianto elettrico, nei modelli dove questo è previsto, può essere fissato sul piantone dello sterzo utilizzando l'apposito supporto fornito dalla ditta.



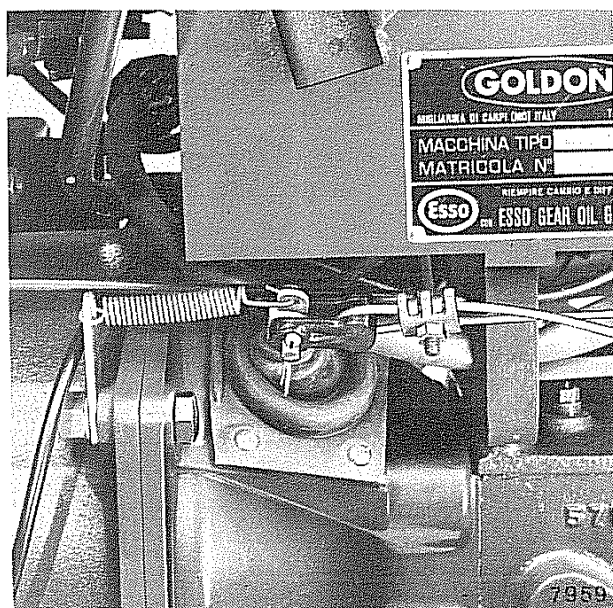
7957

22



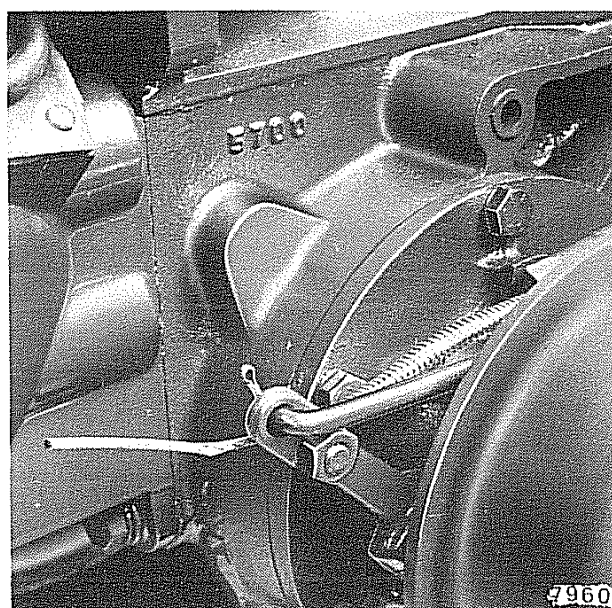
7958

23



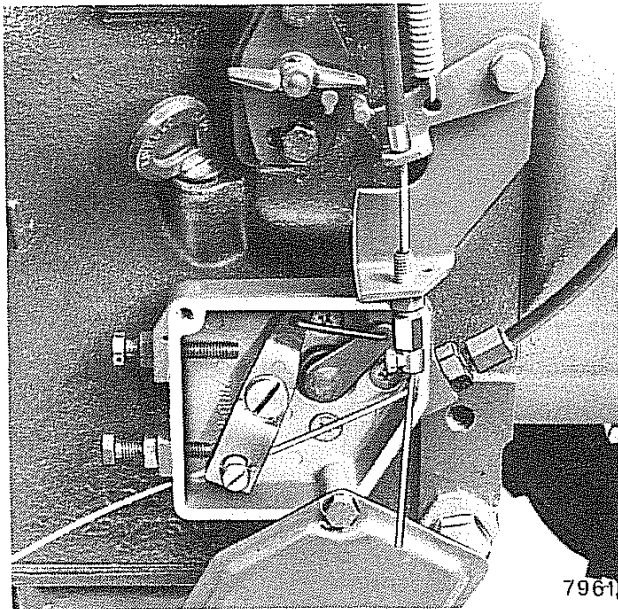
7959

24

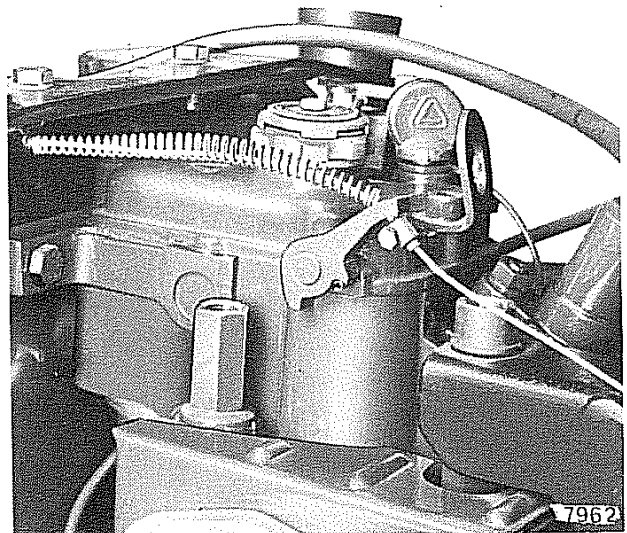


7960

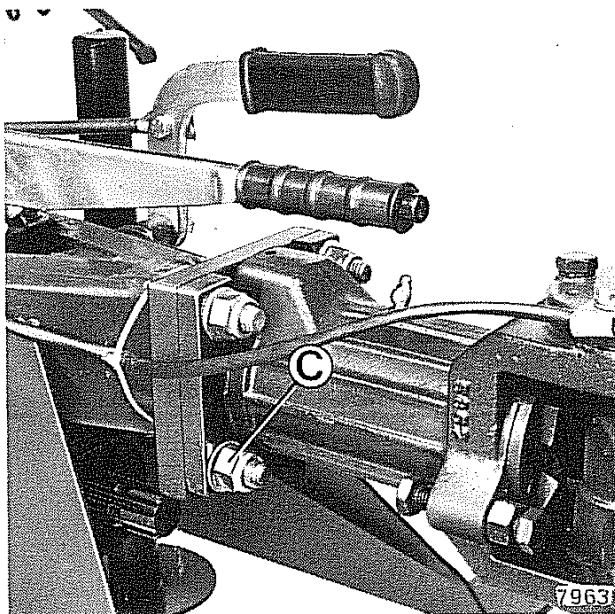
25



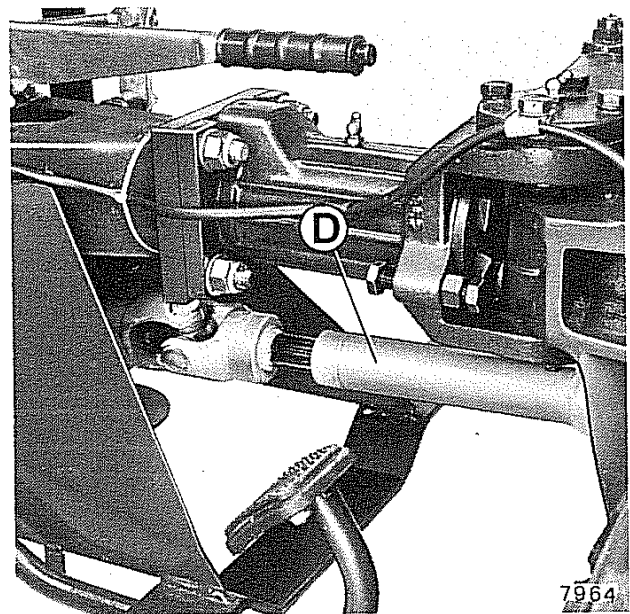
26



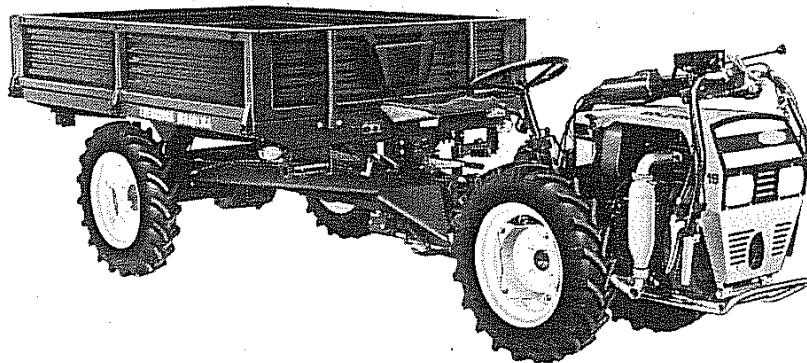
27



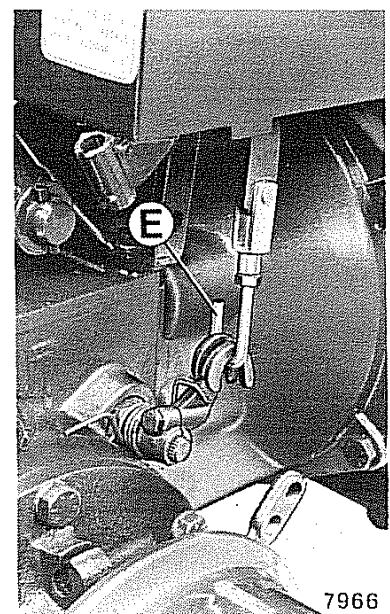
28



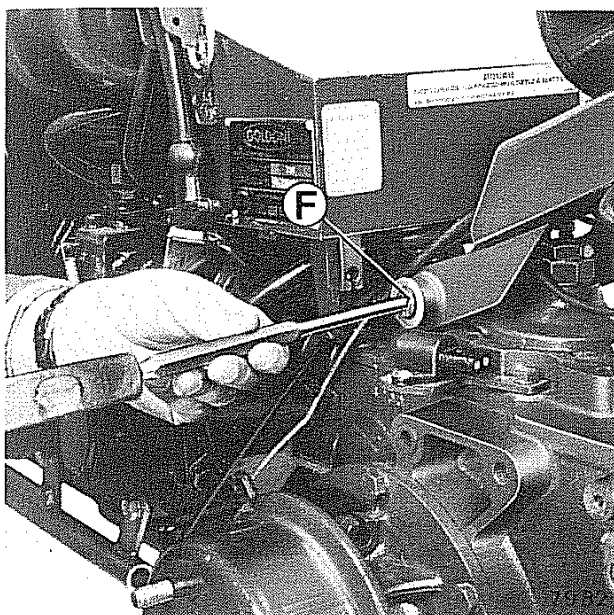
29



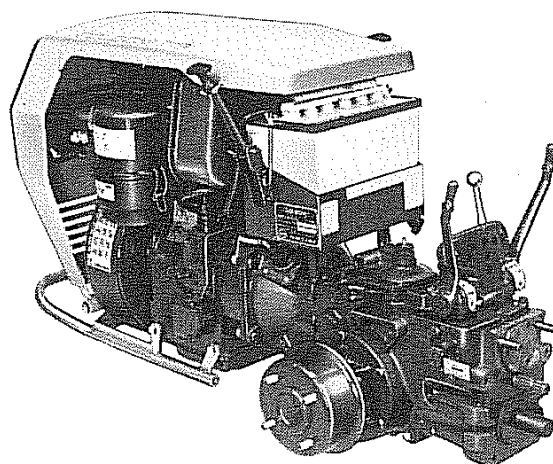
30



31



32



7969

33

Motocoltivatori Serie 700 con stegole normali

- Togliere le ruote: sarà più facile eseguire le successive operazioni.
- Staccare le aste, i cavi dei freni, il cavo della frizione, della valvola di decompressione e dell'impianto elettrico nei modelli dove questo è previsto.
- Staccare il cavo dell'arresto motore ed eliminare anche la relativa molla di richiamo.
- Togliere il cavo del bloccaggio differenziale ed agganciare la leva sul carter utilizzando il gancio **E** (fig. 31) fornito unitamente al gruppo sterzo. Muovendo i tamburi delle ruote, accertarsi che il differenziale sia effettivamente in posizione LIBERO; in caso contrario regolare la lunghezza del gancio **E** agendo sulla sua vite di registro.
- Togliere la spina, sfilare il perno **F** (fig. 32) e togliere le stegole.
- Fissare il pomello in metallo, fornito insieme al gruppo sterzo, alla leva della presa di forza.
- Togliere il gancio di traino svitando le due viti e i due dadi che lo fissano al carter.

Prima dell'applicazione del gruppo sterzo la macchina si deve presentare come in fig. 33. Montare quindi le ruote e, per le operazioni successive, seguire le istruzioni riguardanti i motocoltivatori della Serie 700 con stegole reversibili.

Il cruscotto con i comandi per l'impianto elettrico, nei modelli in cui questo è previsto, va fissato sul piantone dello sterzo utilizzando l'apposito supporto fornito dalla ditta.

Applications particulières

Équipement du mototracteur 70 réalisé par l'application du groupe direction et de la remorque C60 aux motoculteurs de la Série 700

Qui possède déjà un motoculteur de la Série 700, peut équiper le mototracteur 700 avec le seul groupe direction et de la remorque C60. Les instructions ci-après, qui intéressent les motoculteurs à mancherons réversibles aussi bien qu'à mancherons ordinaires, facilitent les opérations de montage de la direction et de la remorque C60 sur le tracteur de la Série 700.

Motoculteurs Série 700 avec mancherons réversibles

- Déposer toutes les tiges, sauf celle du déblocage horizontal, et renverser les mancherons.
- Bloquer le levier de stop du moteur à l'aide de l'arrêteur spécial et placer le levier de blocage du différentiel dans la position «LIBERO» (libre).
- Détacher les tirettes de commande d'embrayage, de la manette d'accélérateur et de la soupape de décompression (sur les modèles qui en sont dotés). Si la réutilisation du mototracteur en motoculteur ordinaire est prévue, il est opportun de ne pas éliminer les tirettes détachées: il suffira de les grouper sur la colonne de direction en les fixant avec du chatterton.
- Enlever le crochet d'attelage en dévissant les deux vis et les deux écrous qui le fixent au carter; garder les écrous et les rondelles, qui serviront à fixer la direction.

Avant de monter la direction, il est nécessaire de disposer la machine comme représenté sur la fig. 22.

- Monter alors la direction la fixant à l'aide des écrous **A** et des tirants **B** indiqués sur la fig. 23.
- La tirette de commande d'embrayage, fournie avec la direction, doit être reliée comme indiqué sur la fig. 24. Pour son réglage, voir page 54.
- Relier les tiges de commande du frein de secours et de stationnement, fournies avec la direction, comme indiqué sur la fig. 25. Pour leur réglage voir à page 54.
- Relier les tirettes d'accélérateur et de la soupape de décompression, fournies avec la direction, comme indiqué respectivement sur les fig. 26 et 27.
- Pour l'attelage de la remorque au tracteur, utiliser les 4 écrous **C** (fig. 28) avec rondelles, fournis avec la remorque. Brancher également le câble de l'installation électrique sur les modèles qui en sont équipés.
- Relier finalement le joint de transmission **D** (fig. 29) en s'assurant qu'il est correctement engagé.

Le mototracteur 700 réalisé par l'assemblage du motoculteur 700 à mancherons réversibles avec le groupe direction et la remorque C60, se présente comme représenté sur la fig. 30. La planche de bord avec les commandes de l'installation électrique, sur les modèles qui en sont équipés, peut être fixée sur la colonne de direction au moyen d'un support spécial appliqué par le constructeur.

Motoculteurs Série 700 avec mancherons ordinaires

- Déposer les roues: les opérations suivantes seront ainsi facilitées.
- Détacher les tiges, les câbles des freins, d'embrayage et de la soupape de décompression, et débrancher le câble de l'installation électrique sur les modèles qui en sont équipés.
- Détacher la tirette de stop du moteur et éliminer son ressort de rappel.
- Déposer le câble de blocage de différentiel et accrocher le levier au carter à l'aide du crochet **E** (fig. 31) fourni avec la direction. En faisant bouger les tambours des roues, s'assurer que le différentiel est effectivement en position LIBRE; dans le cas contraire régler la longueur du crochet **E** en agissant sur la vis de réglage.
- Déposer la goupille, sortir la broche **F** (fig. 32) et enlever les mancherons.
- Fixer au levier de la prise de force le pommeau en métal fourni avec la direction.
- Déposer le crochet d'attelage en dévissant les deux vis et les deux écrous le fixant au carter.

Avant de monter la direction, la machine doit se présenter comme représenté sur la fig. 33. Monter alors les roues et, pour les opérations suivantes, suivre les instructions concernant les motoculteurs de la Série 700 avec mancherons réversibles.

La planche de bord avec les commandes de l'installation électrique, sur les modèles qui en sont équipés, doit être fixée à la colonne de direction au moyen du support spécial appliqué par le constructeur.

Special installations

Multi-purpose farm vehicle 700 by installation of steering unit and C60 trailer to Series 700 motocultivators.

The Series 700 motocultivators can be converted into 700 multi-purpose farm vehicle by the installation of the steering unit and C60 trailer in a single operation.

The following instructions hold for both reversible and fixed handlebar vehicles.

Series 700 motocultivator unit with reversible handlebar.

- Remove all rods, excepting that relevant to horizontal unlocking, and turn handlebars.
- Lock engine stopping lever by the proper pin and shift differential lock lever to position «LIBERO» (UNLOCKED).
- Detach cables of clutch control, throttle control and pressure relief control (if fitted). If it is anticipated that the vehicle shall be used as a motocultivator unit again, it is advisable to secure all control cables with adhesive tape on the handlebar column.
- Remove the tow hook by loosening the two screws with nuts; keep nuts and washers that will be used to secure the steering unit.

The vehicle should appear as shown on fig. 22 before installing the steering unit.

- Now secure the steering unit with nuts **A** and rods **B**, fig. 23.
- The clutch control cable, that is part of the steering unit kit, should be connected as shown on fig. 24.
Refer to page 55 for adjustment.
- Connect emergency and parking brake rods, that are part of the steering unit kit, as shown on fig. 25.
Refer to page 55 for adjustment.

- Connect cables of throttle control and pressure relief valve control and pressure relief valve control, both supplied with the steering unit kit, as shown on figs. 26 and 27, respectively.
- Use the four nuts **C** (fig. 28), and relevant washers, to secure the trailer to the steering unit. Make also electrical connections, if required.
- Finally, connect propeller shaft joint **D** (fig. 29) making sure of the correct matching.

The 700 multi-purpose farm vehicle obtained by assembling the steering unit and C60 trailer on 700 motocultivator with reversible handlebar is shown on fig. 30. The instrument panel with electrical system controls, if fitted, can be secured to the steering column by the support supplied by the manufacturer.

Serie 700 motocultivator unit with fixed handlebar

- Remove wheels to facilitate the successive operations.
- Remove all rods, control cables of brakes, clutch, pressure relief valve and electrical system wiring, if fitted.
- Remove engine stop control cable and relevant return spring.
- Remove the differential lock cable and secure the lever to case by hook **E** (fig. 31) supplied with the conversion kit. Rotate wheel drums by hand to make sure that differential is in position «LIBERO» (UNLOCKED), on the contrary, adjust length of hook **E** thru its adjusting screw.
- Take out the lock pin and pin **F** (fig. 32), take off the handlebar.
- Secure the metal knob, included in the kit, to the PTO lever.
- Undo the two fixing screws and relevant nuts and remove the tow hook.

The vehicle should appear as shown on fig. 33 before installing the steering unit.

Mount the wheels and follow the instructions given for reversible handlebar units for the conversion.

The instrument panel with electrical control, if fitted, can be secured to the steering column by the support supplied by the manufacturer.

Aplicaciones especiales

Versión de la motoagrícola 700 realizada aplicando el grupo de la dirección y del remolque C60 a los motocultivadores de la serie 700.

Los propietarios de un motocultivador de la Serie 700, pueden aderezar la motoagrícola 700 mediante la sola aplicación del grupo de la dirección y del remolque C60. Las explicaciones que damos a continuación y referentes tanto a los motocultivadores de estevas reversibles como a los de estevas normales, facilitan las operaciones de montaje del grupo de la dirección y del remolque C60 en la unidad motriz de la Serie 700.

Motocultivadores de la Serie 700 con estevas reversibles

- Quite todas las varillas, salvo aquella relativa al desbloqueo horizontal, y déle vuelta a las estevas;
- bloquee con el propio tope la palanca de parada del motor, y ponga la palanca de bloqueo del diferencial en la posición «LIBERO» (libre);
- separe los cables del mando del embrague, de la palanca del acelerador y de la válvula de descompresión (si el modelo la lleva); si acaso prevé de utilizar la máquina a manera de normal cultivador, conviene no tirar los cables que ha separado, siendo suficiente recogerlos en la columna de dirección y sujetarlos con cinta adhesiva;
- quite el gancho de remolque, quitando los dos pernos y tuercas de fijación al bastidor; guarde las tuercas y arandelas, utilizables para la aplicación del grupo de la dirección.

Para la aplicación del grupo de la dirección, la máquina tiene que presentarse tal como se representa en la figura 22. A continuación:

- aplique el grupo de la dirección fijándolo con las tuercas **A** y varillas **B** (fig. 23);
- el cable del embrague que se acompaña al grupo de la dirección, se enlaza tal como señala la figura 24; para su reglaje, ver la pág. 56;
- conecte el varillaje del freno de socorro y estacionamiento, que se acompaña al grupo de la dirección, de la manera que se representa en la fig. 25; para su reglaje, ver la pág. 56;

- conecte los cables del acelerador y de la válvula de descompresión, ambos entregados junto con el grupo de la dirección, tal como señalan las respectivas figuras 26 y 27;
- para la unión del remolque al grupo de la dirección de la máquina, utilice las cuatro tuercas **C** (fig. 28) con sus arandelas, que se entregan junto con el remolque. Conecte incluso el cable de la instalación eléctrica, si el modelo lo prevé;
- en fin, aplique la junta de transmisión **D** (fig. 29), fijándose en que resulte bien colocada.

La motoagrícola 700 que se obtiene montando en el motocultivador 700 de estevas reversibles, el grupo de la dirección y el remolque C60, se presenta tal como se ve en la fig. 30. El cuadro de bordo con los mandos de la instalación eléctrica, en los modelos que la llevan, puede aplicarse a la columna de la dirección utilizando el soporte que a tal fin entrega el fabricante.

Motocultivador de la Serie 700 con estevas normales

- Quite las ruedas, para facilitar la efectución de las posteriores operaciones;
- separe las varillas, los cables de los frenos, el cable del embrague, de la válvula de descompresión y de la instalación eléctrica, si la máquina la lleva;
- separe incluso el cable del dispositivo de parada del motor y quite incluso su muelle de retorno;
- quite el cable de bloqueo del diferencial y enganche la palanca al bastidor utilizando el enganche **E** (fig. 31), que se entrega junto con el grupo de la dirección; déle vuelta a los tambores de las ruedas para cerciorarse de que el diferencial se halla efectivamente en la posición de LIBERO (= libre); de lo contrario, regle la longitud del enganche **E** por medio de su tornillo de reglaje;
- quite el pasador, saque el eje **F** (fig. 32) y quite las estevas;
- fije el pomo metálico, que se entrega junto con el grupo de la dirección, a la palanca de la toma de fuerza;
- quite los dos tornillos y las dos tuercas de fijación al bastidor, y quite el enganche de remolque.

Para la aplicación del grupo de la dirección, la máquina tiene que presentarse tal como se representa en la fig. 33. A continuación, aplique las ruedas y para las posteriores operaciones atienda a cuanto se ha explicado más arriba para con los motocultivadores de la Serie 700 con estevas reversibles.

El cuadro de bordo con los mandos de la instalación eléctrica, en los modelos que la llevan, se aplica a la columna de la dirección, utilizando el soporte que a tal fin entrega el fabricante.

Sonderausrüstungen

Ausführung des Universal-Motorgeräts 700 bestehend aus dem Einachsschlepper Baureihe 700 mit zusätzlicher Lenkanlage und Anhänger C60.

Wer bereits einen Einachsschlepper Baureihe 700 besitzt, kann denselben durch Ausrüstung mit Lenkanlage und Anhänger C60 in ein Universal-Motorgerät 700 verwandeln. Für den Einbau der Lenkanlage und die Verbindung des Anhängers C60 mit dem Einachsschlepper 700 sind nachfolgende Anleitungen zu befolgen, die Einachsschlepper mit umklappbaren bzw. mit Standard-Führungsholmen betreffen.

Einachsschlepper Baureihe 700 mit umklappbaren Führungsholmen

- Sämtliche Stangen abmontieren, mit Ausnahme der Stange für die waagerechte Klemmung, und Führungsholme umklappen.
- Den Hebel für Motorabstellung mit dem zugehörigen Halter blockieren und Hebel der Differentialsperre in Stellung «LIBERO» (FREI) bringen.
- Die Zugdrähte am Kupplungshebel, am Handgashebel und für das Zischventil (sofern vorhanden) aushängen. Sieht man vor, die Maschine später wieder als Einachsschlepper einzusetzen, dann werden genannte Zugdrähte nicht abmontiert, sondern zusammengebunden und an der Lenksäule möglichst mit Klebeband befestigt.
- Anhängervorrichtung durch Lösen der zwei Schrauben und zwei Muttern abmontieren. Diese Muttern werden dann zur Befestigung der Lenkung benötigt.

Vor der Anbringung der Lenkung sieht die Maschine so aus, wie aus Bild 22 ersichtlich.

- Die Lenkung unter Verwendung der Muttern **A** und **B** der in Bild 23 sichtbaren Stangen anmontieren.
- Der mit der Lenkung gelieferte Bodwenzug für die Kupplungsbetätigung ist so zu befestigen, wie Bild 24 zeigt. Einstellung s. Seite 57.
- Die mit der Lenkung gelieferten Stangen für die Betätigung des Hilfs- und Feststellbremse einbauen (s. Bild 25). Einstellung s. Seite 57.
- Die mit der Lenkung gelieferten Bowdenzüge für die Gasregulierung und die Zischventilbetätigung montieren (s. Bild 26 bzw. 27).
- Für die Befestigung des Anhängers am Motorgerät sind die mit dem Anhänger mitgelieferten vier Muttern **C** (Bild 28) komplett mit Unterlegscheiben zu verwenden. Ist der Anhänger mit Lichtanlage ausgerüstet, dann ist das betreffende Kabel anzuschliessen.
- Schliesslich die Antriebskupplung **D** (Bild 29) befestigen und auf regelrechte Verbindung achten.

Das Universal-Motorgerät 700, das aus dem Zusammenbau des Einachsschleppers 700 mit umklappbaren Führungsholmen mit der Lenkanlage und dem Anhänger C60 entsteht, ist in Bild 30 veranschaulicht. Das Schaltbrett mit den Armaturen für die elektrische Anlage kann in den Modellen, die mit dieser Anlage ausgerüstet sind, an der Lenksäule befestigt werden. Hierzu wird vom Hersteller ein passender Halter mitgeliefert.

Einachsschlepper Baureihe 700 mit Standard-Führungsholmen

- Die Räder abmontieren, um die nachfolgenden Arbeiten zu erleichtern.
- Die verschiedenen Stangen, die Bowdenzüge für die Betätigung der Bremsen, der Kupplung und des Zischventils sowie die elektrischen Leitungen, sofern vorhanden, abmontieren.
- Den Zugdraht für die Motorabstellung und die zugehörige Rückholfeder abmontieren.
- Den zugdraht für die Differentialsperre abmontieren und den zugehörigen Hebel mit dem Haken **E** (Bild 31) befestigen, der zusammen mit der Lenkung geliefert wird. Durch Drehen der Bremstrommeln mit den Händen prüfen, ob die Differentialsperre tatsächlich ausgeschaltet ist. Sonst Haken **E** in der Länge zweckmässig nachstellen, und zwar durch Drehen an seiner Einstellschraube.
- Bolzen **F** (Bild 32) entsplinten und abziehen, dann Führungsholme abnehmen.
- Den zusammen mit der Lenkung mitgelieferten metallenen Knopf auf den Schalthebel der Zapfwelle befestigen.
- Anhängenvorrichtung durch Lösen ihrer zwei Schrauben und zwei Muttern abmontieren.

Vor der Anbringung der Lenkung sieht die Maschine so aus, wie in Bild 33 veranschaulicht. Dann die Räder montieren. Die zwei letzten Arbeitsgänge, die noch auszuführen sind, können aus der Anleitung für Einachsschlepper Baureihe 700 mit umklappbaren Führungsholmen entnommen werden.

Das Schaltbrett mit den Armaturen für die elektrische Anlage, sofern diese vorhanden ist, ist an der Lenksäule zu befestigen. Hierzu wird vom Hersteller ein passender Halter geliefert.

PER UNA MAGGIORE SICUREZZA

Per rendere più sicuro il vostro lavoro, la prudenza è insostituibile per prevenire gli incidenti. Per la vostra incolumità riportiamo le seguenti avvertenze.

- Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Innestare gradualmente la frizione: un innesto rapido, specie in salita o sotto sforzo, può causare pericolosi impennamenti della macchina.
- Non percorrere discese con la frizione disinnestata o con il cambio in folle.
- Nelle discese usare il motore per frenare la macchina soprattutto a pieno carico. Pertanto se in una discesa si verificasse di dover usare il freno di frequente, passare alla marcia inferiore.
- Se dovete usare il freno, premere il pedale gradualmente.
- Verificare che tutte le parti rotanti collegate all'albero presa di forza siano ben protette. Evitare di avvicinarsi indossando indumenti svolazzanti.
- Non affrontare curve strette con la presa di forza sotto forte carico, per evitare pericoli causati da eventuali rotture dei giunti cardanici.
- Usare il bloccaggio differenziale solo con le marce ridotte; in ogni caso, prima di bloccarlo, ridurre i giri del motore; si consiglia comunque di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve.
- Non pulire, lubrificare o riparare la motoagricola con il motore in moto.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettare le norme del codice stradale.
- Per tutti i lavori che espongono l'utente al pericolo di carichi molto voluminosi, si consiglia l'applicazione del tettuccio protezione conducente, appositamente previsto per la macchina.
- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, portare il commutatore avviamento e il commutatore luci nella posizione **O** per evitare un accidentale avviamento del motore.
- Parcheggiare possibilmente la motoagricola su terreno piano e bloccare il freno a mano. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno a mano, innestare la prima marcia del cambio in salita o la prima retromarcia in discesa. Per maggior sicurezza utilizzare anche un cuneo di arresto.
- Non salire né scendere dalla macchina in movimento.
- Non fare il pieno di combustibile con il motore in moto.
- Non lasciare il motore in funzione in un locale chiuso: i gas di scarico sono velenosi.

R I C A M B I

TERMINE PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA:

MOTORE: condizioni e termini fissati dalla casa costruttrice.

MOTOAGRICOLA: entro i termini fissati dal nostro «Attestato di garanzia».

RICHIESTA RICAMBI:

Per richiedere ai nostri centri assistenza, delucidazioni tecniche o parti di ricambio, presentarsi muniti del «**talloncino di identificazione macchina**».

In caso di richieste scritte o telefoniche o per smarrimento del suddetto talloncino, indicare esattamente:

- 1) Modello o tipo, serie e numero dell'unità motrice.
(se le parti di ricambio richieste sono riferite all'unità motrice)
- 2) Modello o tipo, serie e numero del rimorchio.
(se le parti di ricambio richieste sono riferite al rimorchio)

E s e m p i o :

– GOLDONI 719 – B255000 –

– GOLDONI C60 – E65000 –

N.B. - La sigla del modello, la serie e il numero dell'unità motrice e del rimorchio si trovano stampigliati sulle targhette metalliche situate sul rimorchio (di fianco al sedile) e sulla cassetta portabatteria o portaoggetti dell'unità motrice.

POUR UNE MEILLEURE SECURITE

Pour rendre votre travail plus sûr, la prudence est irremplaçable afin de prévenir les accidents. Pour votre sécurité voici quelques conseils pour l'utilisation du motoculteur et de ses équipement.

- Avant de mettre le moteur en marche s'assurer que le changement de vitesses et la prise de force sont au point mort.

- Embrayer doucement; un embrayage brusque sous effort peut causer des cabrements dangereux de la machine.

- Ne pas parcourir des descentes en débrayant ou au point mort.

- Dans les descentes, freiner la machine avec le moteur, surtout à pleine charge. Par ce fait, si une descente comporte l'utilisation fréquente des freins, il vaut mieux rétrograder.

- Si vous devez utiliser le frein à main, presser la pédale graduellement.

- Vérifier que toutes les parties tournantes reliées à l'arbre de prise de force sont bien protégées. Eviter de s'en approcher avec des vêtements flottants.

- Ne pas prendre de virages étroits avec la prise de force sous forte charge afin d'éviter le danger de rupture des joints de cardan.

- Employer le blocage du différentiel uniquement avec les marches réduites; de toute façon, avant de le bloquer, réduire le régime du moteur. Il est conseillé en outre de ne pas effectuer le blocage du différentiel à l'abord ou pendant les virages.

- Ne pas nettoyer, lubrifier ou réparer la machine avec le moteur en marche.

- Durant le parcours sur routes ouvertes à la circulation, respecter les prescriptions du code de la route.

- Pour tous les travaux comportant le danger de charges très volumineuses, il est opportun de monter l'arceau de protection expressément conçu pour le tracteur.

- Avant d'intervenir sur n'importe quel composant de l'installation électrique, placer le commutateur de démarrage et le commutateur d'éclairage dans la position **O** afin d'éviter une mise en marche accidentelle du moteur.

- Stationner la machine si possible sur un terrain plat et bloquer le frein à main. Sur un terrain en pente, en plus du blocage du frein, enclencher la première vitesse en montée ou la première marche arrière en descente. Pour une plus grande sécurité, utiliser aussi une cale de blocage.

- Ne pas monter ni descendre de la machine en marche.

- Ne pas faire le plein de carburant avec le moteur en marche.

- Ne pas laisser le moteur tourner dans un endroit clos: les gaz d'échappement sont toxiques.

R E C H A N G E S

TERME POUR LA LIVRAISON DES PIÈCES DE RECHANGE SOUS LE COUVERT DE LA GARANTIE:

MOTEUR: conditions et termes établies par le constructeur.

MOTOTRACTEUR: dans les délais établis par notre «Certificat de garantie».

DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE:

Pour demander à nos centres après-vente des explications ou des pièces de rechange, se présenter avec la **«fiche d'identification de la machine»**.

En cas de demandes écrites ou par téléphone, ou d'égarement de la fiche susdite, veuillez indiquer exactement:

- 1) Le modèle ou type, série et numéro du groupe tracteur (si les pièces demandées concernent le tracteur).
- 2) Le modèle ou type, série et numéro de la remorque (si les pièces demandées concernent la remorque).

E x e m p l e :

– GOLDONI 719 – B255000

– GOLDONI C60 – E65000

NOTA - Le sigle du modèle, la série et le numéro du groupe tracteur et de la remorque sont gravés sur les plaquettes en métal appliquées à la remorque (latéralement au siège) et sur le coffre de la batterie ou le coffret vide-poches du tracteur.

TIPS FOR GREATER SECURITY

For greater safety on the job, careful attention is of great help to prevent accidents. For your safety, in using the vehicle and its different attachments, the following tips are given:

- Before starting up the engine, check that the gears and the PTO are in neutral.
- Engage the clutch gradually: a sudden and strained engagement may cause dangerous jolting and jerking of the machine.
- Don't descend slopes with the clutch disengaged or with gears in neutral.
- When descending a slope use the engine to brake the machine especially when fully laden. However, if frequent use of the brakes should be necessary engage a lower gear.
- Whenever you use the brake, pull the pedal gradually.
- Check that all rotating parts connected to the P.T.O. shaft are well protected. Do not approach it wearing loose fitting clothes.
- Do not turn sharp corners with P.T.O. under heavy load. This is to avoid dangers caused by possible breakage of the universal joints.
- Use the differential locking only with reduced gears, or at least, before locking it reduce r.p.m. it is recommended however not to use the differential locking when nearing or turning corners.
- Don't clean, lubricate or repair the machine while the engine is running.
- When moving to or along roads, behave according to road rules.
- Use protection roofing, intended for this vehicle, for driver's safety when dealing with bulky loads.
- Before operating on any part of the electrical system, put start-up switch and the light switch on **O** position to prevent accidental engine starting up.
- If possible park the machine on level ground and put on the brake, engage the first gear when descending. For greater safety use also a wedge when machine is parked.
- Don't get on or off the machine when in movement.
- Don't fill the fuel tank with the engine running.
- Don't leave the engine running in a closed place: the exhaust gas are hazardous.

S P A R E S

TIME PERIOD COVERING GUARANTEE OF SPARE PARTS

ENGINE: terms and conditions set by the manufacturer.

MULTI-PURPOSE FARM VEHICLE: terms and conditions set by our warranty.

How to order:

When asking our assistance centres for technical information or spare parts show always the «**Machine identification tag**». In case of telephone or written requests or if the tag went lost, specify exactly:

- 1) Model or type, series and number of vehicle unit.
(if spare concerns the multi-purpose farm vehicle).
- 2) Model or type, series and number of trailer
(if sparer concerns the trailer).

E x a m p l e

– GOLDONI 719 – B255000 –

– GOLDONI C60 – E65000 –

N.B. - The model name, series and number of vehicle unit and trailer are stamped on the metal plate placed on trailer (beside the seat) and on tractor (on battery case or on utility compartment).

NORMAS DE SEGURIDAD

Para que su labor resulte más segura, no hay como la prudencia para prevenir los accidentes. En su propio interés, vamos de exponerle alguna recomendaciones.

- Antes de poner en marcha el motor, fijese que el cambio y la toma de fuerza están en punto muerto.
- Embrague suavemente: un embrague brusco con la máquina en tiro o subiendo una rampa, puede llevarla a la empinada con graves peligros.
- Nunca baje pendientes con el cambio en punto muerto ni en desembrague.
- En los descensos frene la máquina con el motor, máxime si está en carga. Por lo tanto, si tiene que menudear mucho la aplicación del freno, ponga una marcha más baja.
- Para frenar, pise el pedal suave y progresivamente.
- Fíjese que todas las piezas giratorias movidas por el árbol de la toma de fuerza lleven adecuada protección, y no se acerque a ellas llevando ropas sueltas.
- No tome curvas ceñidas con la toma de fuerza en fase de duro esfuerzo, para prevenir los peligros que nacen de inopinadas roturas de las juntas cardán.
- No aplique el bloqueo del diferencial sino con las velocidades cortas; de todas maneras, antes de aplicarlo, reduzca el giro del motor, y no lo aplique mientras recorre una curva o en la proximidad de la misma.
- No limpie, ni engrase, ni repare la máquina a motor en marcha.
- Rodando por vías públicas respete las normas de código de la circulación.
- Para aquellas labores que suponen peligros a causa de cargas muy abultadas, coloque el toldo de protección previsto para proteger al conductor de la máquina.
- Antes de tocar cualquier punto de la instalación eléctrica, ponga la llave en la posición **O** del conmutador, para prevenir el peligro de que se ponga en marcha el motor.
- Posiblemente estacione la máquina sobre piso horizontal y aplique el freno de mano; además, si la estaciona en una rampa, ponga incluso la primera marcha, o bien, en los descensos, la marcha atrás; para mayor tranquilidad, calce las ruedas.
- No se suba a la máquina, ni se apee, mientras no se haya parado completamente.
- Pare el motor antes de repostar combustible.
- Nunca tendrá el motor en marcha dentro de un local cerrado: los gases de escape son venenosos.

PIEZAS DE REPUESTO

PLAZO PARA LA ENTREGA DE REPUESTOS EN GARANTÍA

MOTOR: condiciones y plazos fijados por el fabricante.

MOTOAGRÍCOLA: plazos fijados por nuestro «Carnet de garantía».

PEDIDOS DE PIEZAS DE REPUESTO

Para solicitar asesoramiento técnico o encargar piezas de repuesto, presente a nuestros centros Post-Venta la «**cédula de identificación de la máquina**».

De haber extraviado la cédula en cuestión, o en caso de encargos por escrito o telefónicos, señale con exactitud:

- 1) el modelo o versión, la serie y el número de la unidad motriz, si las piezas de repuesto pertenecen a la misma;
- 2) el modelo o versión, la serie y el número del remolque, si las piezas de repuesto pertenecen a este último.

E j e m p l o :

– GOLDONI 719 – B 255000 –

– GOLDONI C60 – E65000 –

NOTA - La sigla del modelo, la serie y el número de fabricación de la unidad motriz y del remolque, están troquelados en las placas metálicas aplicadas al remolque, al lado del asiento, y en la caja de la batería o guantera de la unidad motriz.

HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT

Unachtsamkeit ist die häufigste Unfallursache. So empfehlen wir Ihnen dringend stets auf Sicherheit bedacht zu sein. Nachstehend einige Hinweise, die Sie für eine unbetrübte Freude beim Gebrauch der Maschine und ihrer Zusatzgeräte stets beachten sollten.

- Vor dem Anwerfen des Motors überzeugen Sie sich stets, dass die Schalthebel des Getriebes und der Zapfwelle auf 0-Stellung stehen.
- Lassen Sie die Kupplung stets weich einrücken. Ein schroffes Einkuppeln schadet der Maschine und könnte, besonders bei belasteter Maschine, ein gefährliches Aufbäumen derselben zur Folge haben.
- Gefälle dürfen nie bei ausgeschalteten Gängen und/oder ausgerückter Kupplung hinabgefahren werden.
- Im Gefälle ist die Bremswirkung des Motors auszunützen, besonders bei Vollbelastung. Statt immer wieder zu bremsen, schalten Sie den nächstunteren Getriebegang ein.
- Beim Bremsen ist das Bremspedal stets weich zu betätigen.
- Bevor die Zapfwelle in Betrieb gesetzt wird, darauf achten, dass die angetriebenen rotierenden Teile mit Schutzabdeckung versehen sind. Lose Kleidungsstücke können von den rotierenden Teilen leicht ergriffen werden und stellen daher eine grosse Unfallgefahr dar.
- Das Durchfahren enger Kurven bei stark belasteter Zapfwelle ist gefährlich, denn die Kreuzgelenke können u.U. zu Bruch kommen, mit den Folgen, die man sich leicht vorstellen kann.
- Die Differentialsperre ist nur in den unteren Getriebegängen einzuschalten. Vor der Einschaltung, Motordrehzahl herabsetzen. Auf jeden Fall wird dringend empfohlen, die Differentialsperre nie unmittelbar vor Kurven oder beim Durchfahren von Kurven einzuschalten.
- Keine Reinigung, Abschmierung oder Instandsetzung an der Maschine bei laufendem Motor vornehmen.
- Auf öffentlichen Strassen und Wegen halten Sie sich streng an die Strassenverkehrsvorschriften an.
- Beim Transportieren voluminöser Lasten, die gefährlich sein können, sollte die Maschine mit dem Schutzrahmen für den Fahrer ausgerüstet sein.
- Vor jeder Arbeit an der elektrischen Anlage, Anlasschalter und Lichtschalter auf **O** drehen, um ein unbeabsichtigtes Ingangsetzen des Motors mit aller Sicherheit zu vermeiden.
- Maschine möglichs auf ebenem und stabilem Untergrund abstellen und die Feststellbremse anziehen. An einer Steigung ist ausserdem erforderlich, auch den 1. Gang oder den Rückwärtsgang einzuschalten, je nachdem die Maschine bergauf oder bergab steht. Als zusätzliche Sicherung ist dabei auch ein Unterlegkeil zu benutzen.
- Ein- und Aussteigen bei fahrender Maschine ist absolut zu vermeiden.
- Vor dem Tanken, Motor stets abstellen.
- Motor nie in einem geschlossenen Raum in Betrieb setzen: Auspuffgase sind giftig!

ERSATZTEILE

LIEFERFRIST VON ERSATZTEILEN IM RAHMEN DER GARANTIE

MOTOR: Bedingungen und Garantiefrist wie vom Hersteller festgelegt.

UNIVERSAL-MOTORGERÄT: Innerhalb der in unserem Garantieschein festgelegten Garantiezeit.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Wenn Sie von unserer Verkaufsorganisation technische Erläuterungen oder Ersatzteile erhalten wollen, zeigen Sie den **«Ausweis»** der Maschine. Bei schriftlichen oder telefonischen Nachfragen oder wenn Sie diesen Ausweis verloren haben, geben Sie genau an:

- 1.) Modell oder Typ, Baureihe und Nummer des Motorgeräts
(sofern es sich um Ersatzteile für das Motorgerät handelt)
- 2.) Modell oder Typ, Baureihe und Nummer des Anhängers
(sofern es sich um Ersatzteile für den Anhänger handelt)

B e i s p i e l :

– GOLDONI 719 – B 255000 –

– GOLDONI C60 – E65000 –

ANM. - Typ, Baureihe und Nummer des Motorgeräts und des Anhängers sind auf den metallenen Fabrikschildern vermerkt, die am Anhänger (neben dem Fahrersitz) oder auf dem Batteriekasten (oder der Ablage) auf dem Motorgerät befestigt sind.

Edito a cura dell'UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - matr. 6380431 1^a Edizione

CENTROFFSET - Fabbrico (R.E.) - Printed in Italy